



飛躍前進 SALTO EM FRENTE

澳門葡文學校踏入二十周年，成果正面，學生數目亦見持續增長，
並以普通話教學作為重要方向

Aposta no mandarim é o caminho. A EPM faz 20 anos. O balanço é positivo.
Número de alunos vai continuar a crescer

4-13

加強對話 改善成果

MAIS CONVERSA PARA MELHORES RESULTADOS

在華歐美企業期望中美展開對話，減少貿易戰的負面影響

Empresas norte-americanas e europeias na China exigem diálogo para reduzir efeitos negativos da guerra comercial

20-22

VNL FIVB VOLLEYBALL NATIONS LEAGUE WOMEN

2018澳門銀河娛樂國際排聯世界女子排球聯賽
Liga das Nações de Voleibol Feminino da FIVB - Macau 2018, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment
FIVB Women's Volleyball Nations League - Macao 2018 presented by Galaxy Entertainment Group
22-24/05/2018 澳門綜藝館 · Fórum de Macau · Macao Forum

中國 CHINA / CHINA 波蘭 POLÓŃIA / POLAND 塞爾維亞 SERBIA / SERBIA 泰國 THAILÁNDIA / THAILAND

www.macaovnl.com | +853 2823 6363

思路 ROTA DE IDEIAS



古步毅 PAULO REGO

習近平的擁抱

O abraço de Xi

習近平重返博鰲亞洲論壇時盡顯風采，特朗普則表現出自閉行徑，令白宮成為一面反映所謂全球價值的鏡子。習近平憑著他的洞察力創造機會，他的擁抱增強了各界面對有關全球暖化、空間所有權、海床、自由貿易和多元文化等議題的信心。此時此刻，他更與天主教會牽手相交，可謂冷戰後最偉大的外交舉措之一。在這些正當化場景的背後有一位非常特殊的葡萄牙人，他就是安東尼奧·古特雷斯。這個舉措捕捉了許多人的注意力，但焦點並非完全是習近平，亦不是教宗方濟各。為甚麼我會在這個場景看到古特雷斯？因為他正正是劇情的一環——他的職業生涯、在政壇崛起、治理葡萄牙的方式……還有聖伯多祿大殿為他打開聯合國的大門。古特雷斯是葡萄牙人，亦是天主

Xi Jinping voltou a espalhar charme no Fórum de Boao. O autismo de Trump esvaziou a cadeira da Casa Branca no espelho dos valores ditos globais; oportunidade que o líder chinês gere com clarividência. O abraço de Xi aquece corações inquietos com o aquecimento global, a propriedade do espaço, o fundo do mar, o livre comércio, o multiculturalismo... agora, de mão estendida também ao catolicismo, numa das maiores operações diplomáticas do pós-guerra. E há um português muito especial nos bastidores desta legitimação de índole medieval: António Guterres.

Há muita gente distraída com este movimento. Não certamente Xi Jinping, nem o Papa Francisco. Porque vejo Guterres neste filme? Porque faz parte do seu próprio enredo; da carreira que fez, da sua ascensão política, da forma como governou em Portugal... e, obviamente, também do lobby de São Pedro que lhe abriu as portas das Nações

Unidas. António Guterres é português, claro, mas é também uma estrela do humanismo católico e um ideólogo da globalização com base no liberalismo económico, no humanismo cristão e no multiculturalismo. A sua competência pessoal conta para estar onde está; mas pensar que a liderança das Nações Unidas não inclui o apoio do Vaticano, e dos Estados que lhe são fiéis, é não perceber as regras do jogo. É a terceira vez que Guterres está na China, desde que assumiu o cargo. Desta feita por longos cinco dias. Claro que chega nesta altura ser secretário-geral da ONU para merecer as atenções de Xi. Mas neste preciso momento, um dos maiores beatos da elite política mundial está certamente coordenado com o seu líder espiritual. Eu, ateu, me confesso: não sou fã desse lobby. Contudo, como português e homem de fé na plataforma sino-lusófona não me escapa essa luz. Mais importante ainda: o abraço de Xi já não é só global - é holístico. ▽

Unidas. António Guterres é português, claro, mas é também uma estrela do humanismo católico e um ideólogo da globalização com base no liberalismo económico, no humanismo cristão e no multiculturalismo. A sua competência pessoal conta para estar onde está; mas pensar que a liderança das Nações Unidas não inclui o apoio do Vaticano, e dos Estados que lhe são fiéis, é não perceber as regras do jogo.

É a terceira vez que Guterres está na China, desde que assumiu o cargo. Desta feita por longos cinco dias. Claro que chega nesta altura ser secretário-geral da ONU para merecer as atenções de Xi. Mas neste preciso momento, um dos maiores beatos da elite política mundial está certamente coordenado com o seu líder espiritual. Eu, ateu, me confesso: não sou fã desse lobby. Contudo, como português e homem de fé na plataforma sino-lusófona não me escapa essa luz. Mais importante ainda: o abraço de Xi já não é só global - é holístico. ▽

博鰲論壇與南海軍演

Fórum Boao e militares no Mar do Sul da China



陳思賢 DAVID CHAN

美國總統特朗普在3月22日簽署有關301調查報告的備忘錄，拉開貿易戰的戰幔。3月23日，美國派出導彈驅逐艦馬斯汀號進入南海美濟礁12海里範圍，意圖同時在貿易和軍事方面壓迫中國。很可惜，中國在美國公布總值500億美元的中國貨品清單後立即還以顏色，未如加拿大和韓國等要求豁免，態度強硬，表示不會退縮、奉陪到底。中方又派出兩艘驅逐艦往南海島礁驅離馬斯汀號，顯示在應對美國的雙線壓迫時從容不迫，綽綽有餘。為了回應美國，中國在本周開幕的博鰲亞洲論壇上由國家主席習近

No dia 22 de março, o presidente norte-americano, Donald Trump, assinou o memorando sobre a investigação da secção 301, dando início a uma guerra comercial. No dia 23 do mesmo mês, o contratorpedeiro norte-americano USS Mustin deu entrada no Mar do Sul da China, navegando a 12 milhas náuticas do recife Mischief, com a intenção de pressionar a China a nível comercial e militar. Infelizmente, a China, depois de os EUA terem publicado uma lista de produtos de fabrico chinês, no valor de 50 mil milhões de dólares, abrangidos pela nova tarifa, decidiu responder na mesma moeda, ao contrário de países como o Canadá e a Coreia do Sul que pediram isenção. De seguida, a China enviou também dois contratorpedeiros para o Mar do Sul da China, de forma a afastar o USS Mustin e demonstrar que é capaz de lidar com a opressão americana em duas frentes. Em resposta aos Estados Unidos, esta semana o presidente Xi Jinping, deu um discurso durante a abertura do Fórum de Boao para a Ásia.

平親自出席並發表主旨演講。博鰲論壇近十多年來越來越盛大，已經成為國際瞭解中國的發展思維和發展策略的重要視窗。今屆博鰲論壇是中共十九大後和今年兩會剛結束後的首次主場外交。習近平的出席和講話相信會對當下的國際經貿，包括美國挑起的貿易戰，以及區域安全等問題，表達中國的總體立場。

另一方面，博鰲論壇期間，中國海軍在離博鰲不遠的南海水域舉行大型軍演。這次實戰演練規模龐大，出動大型艦艇達40艘，包括了首次參與演習的航母遼寧艦。這次為期一周的海上軍演

Este fórum tem vindo a crescer, exponencialmente na última década, tendo-se já tornado numa janela internacional importantíssima para uma melhor compreensão da estratégia de desenvolvimento chinesa. A edição deste ano é o primeiro grande evento diplomático a ser realizado na China depois do 19º Congresso Nacional do Partido Comunista da China e das “Duas Sessões”. Esta presença de Xi Jinping, assim como o seu discurso, mostram a opinião chinesa em relação ao estado do comércio internacional, incluindo a atual guerra comercial iniciada pelos Estados Unidos e os problemas de segurança interna. Durante o decorrer do fórum, a força militar marítima chinesa fez também vários exercícios militares no Mar do Sul da China, zona vizinha do local onde aconteceu o evento. Este exercício de combate foi de uma escala gigantesca, envolvendo 40 grandes navios, incluindo o porta-aviões Liaoning, marcando a sua estreia em exercícios militares. Embora este exercício tenha sido um “pequeno” aquecimento para

雖說是為4月23日的海上大閱兵熱身，但是正值美國有三大航母在亞太集結（羅斯福號在印度洋，卡爾文森號在越南訪問、列根號在日本），可見這次海軍大閱兵是要顯示中國在南海的存在，而遼寧艦的參加同時証實該艦已經可以形成戰鬥群、隨時參加實戰。中美兩國未來一段時間仍然會在經貿和南海的軍事問題上不斷角力。美國必然會擠壓和試探解放軍在中國整體軍力增長過程中的膽識，並在經貿方面擺出對抗姿態，但是中國的立場卻毫不動搖，這意味著中美之間的這兩個熱點在未來一段時間都不會平靜下來。 ▽

o cortejo naval de dia 23 de abril, aconteceu, exatamente numa altura em que os Estados Unidos têm três grandes porta-aviões na região Ásia-Pacífico (USS Theodore Roosevelt no Oceano Índico, USS Carl Vinson no Vietnam e USS Ronald Reagan no Japão). Podemos então concluir que este cortejo tem a finalidade de mostrar ao resto do mundo a presença chinesa no Mar do Sul da China, tendo a presença do porta-aviões Liaoning também provado que este é já capaz de integrar uma frota de combate.

A China e os Estados Unidos continuarão o seu conflito devido a problemas como o futuro do comércio e os exercícios militares no Mar do Sul da China. Os Estados Unidos irão certamente continuar a pressionar e testar o Exército Popular de Libertação da China, ao mesmo tempo que mantêm uma postura de confronto a nível comercial. No entanto, a posição chinesa é inflexível, e por isso estes dois pontos de fricção entre a China e os Estados Unidos com certeza não irão acalmar num futuro próximo. ▽

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

向大灣區啟航 Navegar na Grande Baía

澳門經過三十載的發展已有驕人成績和長足進步，但時至今日仍有一些結構層面的制約，值得思考和正視。粵港澳大灣區發展計劃在為區域發展注入新動力的同時，亦為澳門提出一個核心問題：在這個發展布局中，到底澳門能夠發揮甚麼重要作用？問題的答案早就包含在國家的五年規劃和中央提出的策略之中，並在本澳得到重申，概括而言就是「一中心、一平台」，亦即確立澳門作為世界旅遊優閒中心和中國與葡語國家商貿合作服務平台的位置。這個定位完全合理，但卻在本地層面缺乏深入的自身思考和更加進取的步伐。經濟財政司司長梁維特本周在海南出席博鳌亞洲論壇時指出，澳門將會為大灣區的協作城市發揮精準聯繫的功能、積極參與大灣區建設，同時宣佈準備成立規模達200億元人民幣的「粵澳合作發展基金」。

為了登上這艘航向大灣區的發展之艦，澳門必須改變一種既有思維。本地商業精英盛行的尋租文化正是這方面的障礙之一。正如澳門青年聯合會近期公布的一項調查和本報上期的報導指出，這種缺乏競爭力的情況導致本地青年未能充份裝備自身參與大灣區的發展大計。

踏上正途的第一步是認真面對挑戰，以智慧製訂一個既能有利特區、又能助力國家和地區發展的策略。這個策略必須能夠凝聚本地社會，讓廣大居民覺得它並非只是照顧精英階層，而是一個能夠造福大眾、大家都參與的歷程。

澳門並非必然只是華南的賭博和娛樂之地。我們要在本地培養出關鍵數量的人才，為青年提供必須的配套，好讓特區不致在珠江三角州的整體發展中一沉不起。澳門是時候乘風破浪，向大灣區啟航。

Não obstante o crescimento extraordinário e os progressos a que assistimos nas últimas três décadas, Macau permanece com limitações estruturais que geram preocupação e que necessitam de respostas. O novo impulso dado ao processo de integração regional, através do projeto da zona da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, trouxe ainda mais à tona a questão central: Que lugar de relevância terá Macau neste contexto? As respostas têm sido dadas através dos Planos Quinquenais e da estratégia gizada em Pequim e reafirmada localmente. Sintetizando a equação, Macau terá de se afirmar como Um Centro – de turismo e lazer de nível mundial – e Uma Plataforma – de serviços para as relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa. A fórmula faz todo o sentido, mas falta, a nível local, um pensamento próprio mais substancial e passos ambiciosos.

O Secretário para Economia e Finanças, Lionel Leong, referia esta semana no Fórum Boao, em Hainão, que Macau teria um papel de ligação entre elites das cidades irmãs da Grande Baía. Foi também referido por Leong que a nova conjuntura implica a “participação ativa” de Macau, ao mesmo tempo que era anunciado que o Fundo de Desenvolvimento para a

Cooperação Guangdong-Macau contemplaria uma verba de 20 mil milhões de yuans.

Para que seja possível levar este barco aos bons portos da Grande Baía será necessário operar uma mudança de mentalidades. E, a este respeito, a cultura “rent-seeking” vigente entre a elite empresarial constitui um obstáculo. Esta falta de competitividade traduz-se também na impreparação dos jovens locais para jogar o jogo dos grandes na Grande Baía, como foi ilustrado num estudo recente da Federação da Juventude de Macau e na edição da semana passada do PLATAFORMA.

O caminho passa por levar a sério este desafio, delineando uma estratégia inteligente que conjugue os interesses da RAEM com os do desenvolvimento nacional e regional. Passa também por envolver a sociedade local para que esta sinta que não está perante algo que diz respeito apenas às elites, mas num processo que lhe pode trazer benefícios e no qual tem uma palavra a dizer.

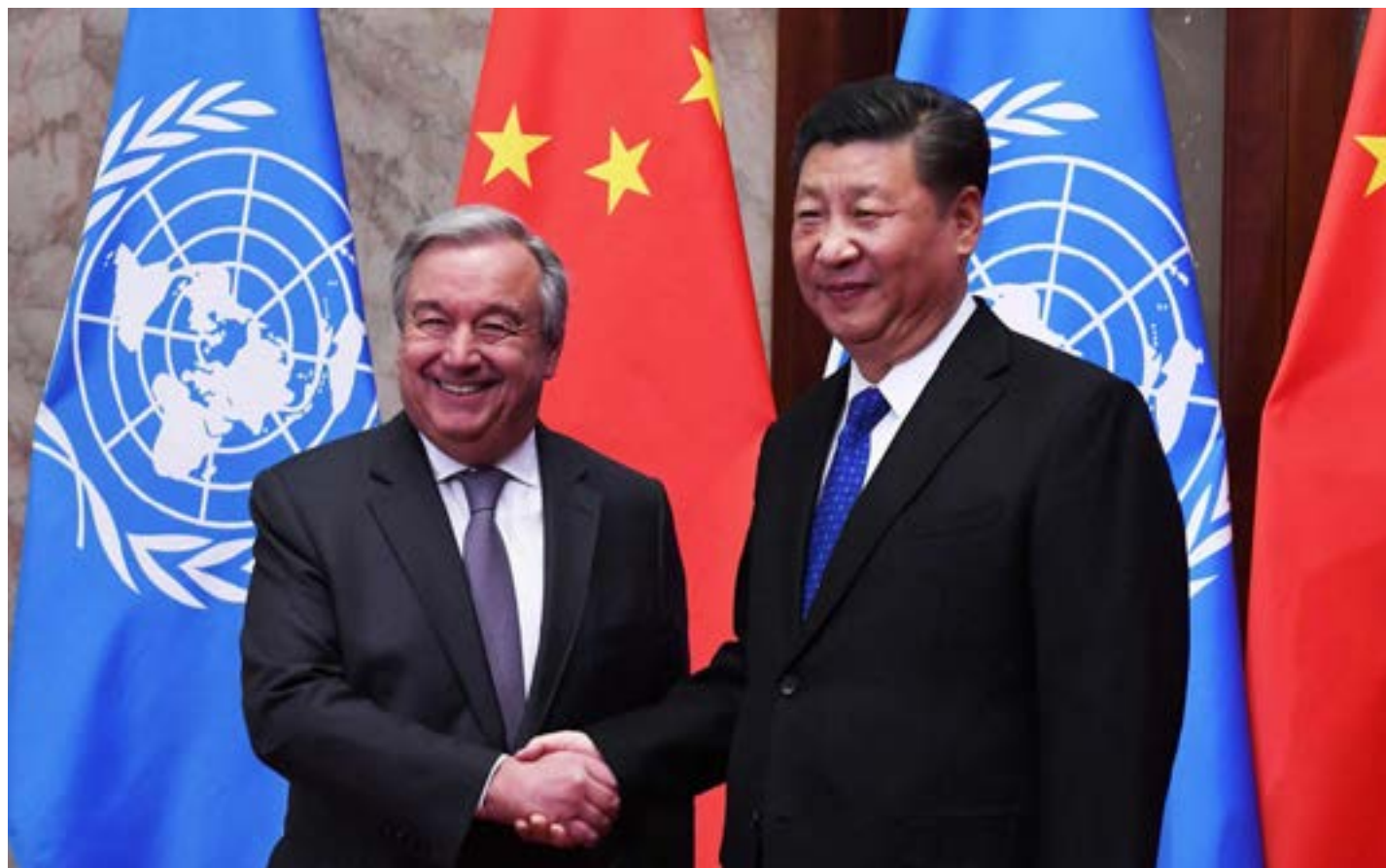
A RAEM não tem de estar condenada a ser um mero bairro de jogo e de entretenimento no Sul da China. É preciso nutrir a massa crítica local e equipar a juventude com os instrumentos necessários para que esta não se afunde no Delta do Rio das Pérolas. Há que navegar, de vento em popa, na Grande Baía.

對焦 REGISTOS

未來已來 Futuro presente

國家主席習近平本周會見準備到海南出席博鳌亞洲論壇的聯合國秘書長古特雷斯。古特雷斯此行關注的議題包括氣候變化、可持續發展、協助和平解決朝鮮半島問題、多邊主義和強化聯合國的作用。這名地球村「村長」歡迎中國成為全球化嶄新而表現良好一員，這似乎正是中國在國際政治上正在擔當的角色。在習近平領導下，中國站在歷史正確的一邊，與陰雲密布的華盛頓截然相反。世界已變，未來已來。

O Secretário-Geral das Nações Unidas, António Guterres, encontrou-se com Xi Jinping esta semana em Pequim antes de participar no Fórum Boao, em Hainão. Foi uma visita marcada por uma sintonia crescente de agendas em torno de assuntos chave como alterações climáticas, desenvolvimento sustentável, apoio a uma solução pacífica para a questão da Península Coreana e enfoque no multilateralismo e no reforço da ONU. O “líder” da Aldeia Global saúda o novo bom cidadão da globalização. Em política (internacional) o que parece é. E a China de Xi surge do lado certo da História, ajudada pelo mau tempo que se abateu sobre Washington. O mundo mudou e o futuro já está presente.



教育 EDUCAÇÃO

葡文學校通過 考驗闖下一關 (A)prova

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

澳門葡文學校迎來二十周年校慶，學生和家長都相信該校會繼續在澳門佔有一席之地，不過還有進步空間。

A Escola Portuguesa de Macau faz 20 anos. Pais e alunos entrevistados pelo PLATAFORMA consideram que continuará a ter um lugar em Macau, mas há espaço para melhorar.



1 998年，亦即澳門回歸中國成為特區的前一年，澳門葡文學校正式成立。該校位處市中心，見證澳門多年變遷。學校於葡治時期創立，但與中國的澳門特區一同成長，當中一個明顯的特徵就是該校日益重要的普通話課程。學校在澳門迄立二十年後至今依然佔有一席之地，並且日漸成為家長和學生心儀的選擇。不過，對於這所葡萄牙文化和語言的傳播機構，有些人士抱有更高的期望。有兩名子女在葡文學校就讀的Catarina Cortesão Terra坦言該校並非她的首選，現時對學校亦不是十分滿意。「考慮到葡文學校每名學生非常高昂的學費對於父母的經濟負擔，加上父母和老師在澳門的穩定待遇，可以發現葡文學校擁有大量資金，但卻所作不多。」為了讓子女接受到「全納教育」，她最初為兒子Leonardo報讀二龍喉中葡小學幼稚園，然後讓他升讀作為三語教學試點的鄭觀應公立學校。「當時班上除他以外，只有一個葡萄牙人。葡萄牙社群是非常傳統、保守、猶豫和有所顧慮的。我明白這是一個挑戰。」Leonardo的父母到他小學五年級時，發現他的母語寫作實在強差人意，於是送他到葡文學校就讀。

A ntecipou-se à RAEM e abriu portas em 1998, um ano antes de o exercício da soberania de Macau passar de Portugal para a República Popular da China e de o território se tornar na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). A Escola Portuguesa de Macau (EPM), no centro da cidade, tem assistido de perto à mudança do território. Resistiu, mas teve de se adaptar. Ainda nasceu na era da administração portuguesa, mas cresceu com e na China. Um sinal dos tempos é o ensino do mandarim que passou a ser incontornável. Passados 20 anos, continua a ter um lugar na cidade, ainda no centro, e a ser a opção de pais e alunos. Mas há quem espere mais daquela que é um dos principais veículos da cultura e língua portuguesas. Catarina Cortesão Terra tem os dois filhos a estudar na Escola Portuguesa de Macau, mas confessa que não foi a primeira escolha e não está satisfeita. “Quando se pensa no PIB per capita por aluno da EPM - que é muito elevado - no nível económico dos pais, e na estabilidade que pais e professores gozam em Macau, verifica-se que a escola portuguesa faz muito pouco e tem muito mais dinheiro”, critica. Preocupada em dar uma “educação inclusiva” aos filhos, começou por inscrever o Leonardo na pré-primária luso-chinesa Jardim da

Catarina的女兒Laura則有所不同。她最初同樣是在二龍喉中葡小學幼稚園就讀，但後來父母考慮到該校班別的人數較多，於是將她轉到以葡文教學為主的魯彌士主教幼稚園。如果她沒有出現混用多種語言的情況，本來或會跟隨哥哥的腳步。不過，由於語言治療師反對現時讓Laura接觸已經掌握的葡文和英文以外的新語言，因此她最後沒有就讀鄭觀應公立學校。她失望地說：「我非常希望她學習中文。當我為她報讀葡文學校時，不免有點傷感」。她指葡文學校是全澳唯一實行葡文學制的學校，認為該校因為缺乏競爭而發展緩慢。她說：「學校並不發展新的計劃、解決現有問題並作出改善、從而成為設想之中的名校，學校仍未達到這個目標。」家長陳芷濠則認為，葡文學校是個好的選

擇。她在考慮女兒Kimberly的前景後，決定讓她就讀該校，今年就讀小學三年級。陳芷濠計劃讓Kimberly在葡文學校高中畢業後到葡萄牙升學，相信學校有助增強女兒將來在職場的競爭力。另一方面，現時在葡萄牙天主教大學修讀法律的Manuel Fan當初轉到葡文學校就讀時，並沒有考慮到將來的工作，但這個決定卻無疑改變了他的將來。他曾在培正中學就讀，後來因為對葡萄牙文化感到興趣而轉校。他表示：「我最難忘的是與朋友的歡樂時光。葡文學校並不要求學習至上，注重學生身心健康，學習環境良好。老師提供很多協助讓我適應新的環境。由於採取相對小班制的教學模式，老師之間有所分工。」

有利有弊

去年高中畢業的Manuel Fan表示：「最初我在離開就讀已久的學校時並不容易，但我現在認為這個決定雖然大膽，但卻十分值得，因為它改變了我的世界觀、令我離開舒適區。」經過在葡文學校四年和之前在中文學校的經歷，Manuel Fan明白世上並沒有完美的學制。他指中文學校著重汲取知識。



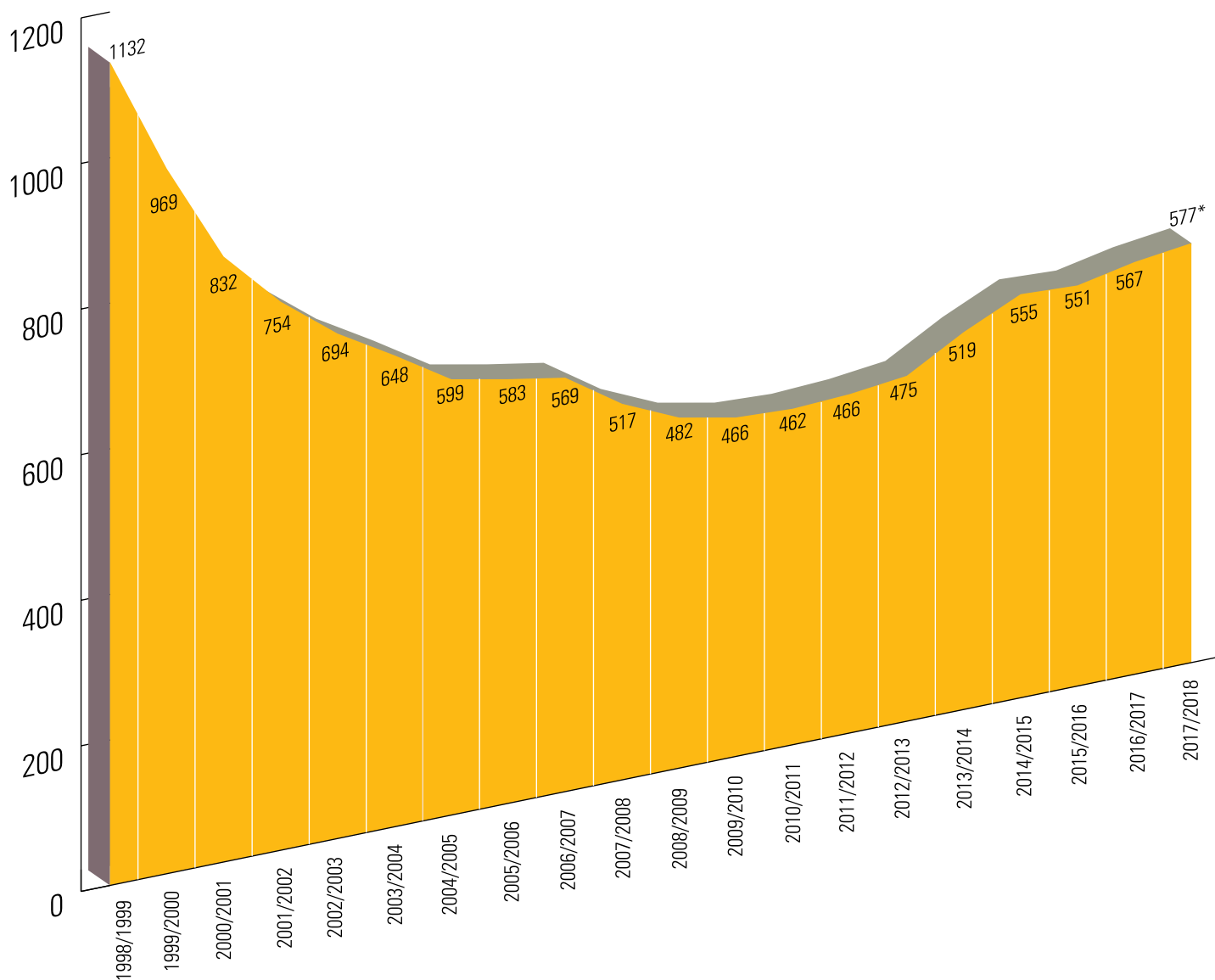
「一國兩制」
有利雙方

Esta questão de 'Um País, Dois Sistemas' funciona para os dois lados

avisa Catarina Cortesão Terra

Flora e depois na escola piloto trilingue Zheng Guanying. “Na altura era só ele e mais um português. A comunidade portuguesa bastante tradicional, conservadora, hesitante e medrosa. O que compreendo porque, de facto, era um desafio”, recorda. Foi só no quinto ano que Leonardo foi estudar para a escola portuguesa porque os pais começaram a notar que estava com dificuldades ao nível da escrita na língua materna. Com a Laura foi diferente. Também começou no Jardim da Flora, mas tendo em conta as turmas numerosas, os pais entenderam mudá-la para o Jardim de Infância D. José da Costa Nunes, de matriz portuguesa. Teria seguido as pisadas do irmão, não fosse a condicionante de misturar os idiomas. Foi por sugestão da terapeuta da fala – que desaconselhou a introdução de mais uma língua além do português

e inglês que já falava – que não passou pela Zheng Guanying. “Quería muito que aprendesse chinês e foi com alguma tristeza que decidi inscrevê-la na escola portuguesa”, lamenta. A falta de concorrência por ser a única com o currículo português e, conseqüente, falta de competitividade é um dos obstáculos ao desenvolvimento da EPM para Catarina Cortesão. “É por isso que não desenvolve projetos nem resolve certos problemas para melhorar e ser a escola de referência que quer ser, mas ainda não é”, afirma. Já Chan Chi Iao acredita que a EPM é uma boa aposta. Foi a pensar no futuro que pôs Kimberly na escola. Espera que a filha, agora no 3º ano, conclua o secundário na EPM, continue os estudos em Portugal e que a passagem pela escola se torne uma vantagem competitiva” quando entrar no mercado de trabalho. Não foi a pensar no emprego que Manuel Fan se mudou para a escola portuguesa, mas a decisão acabou por lhe traçar o futuro. Hoje estuda Direito, na Universidade Católica em Portugal. Estava na Escola Pui Ching e decidiu mudar pelo interesse na cultura portuguesa. “O que me marcou mais foi o tempo que passei com os amigos. É uma escola que não se concentra, exclusivamente nos estudos, mas também no desenvolvimento físico e da mentalidade dos alunos. O ambiente é muito adequado,

學生
ALUNOS

* 學年初數字 Referentes ao início do ano lectivo

os professores ajudaram-me muito na adaptação e como o método pedagógico aplicado é de turmas relativamente pequenas, os professores assumem um papel diferenciador.”

PRÓS E CONTRAS

Manuel Fan deixou a escola no ano passado, depois de ter completado o secundário. “Foi difícil quando saí da escola onde tinha estudado durante grande parte da vida, mas agora acho que foi uma decisão, embora ousada, bem-feita porque alterou a minha visão do mundo e fez-me sair da zona de conforto”, realça.

Os quatros anos na EPM e os anteriores numa escola chinesa fazem-no acreditar que não há um sistema perfeito. O chinês, diz, é um ensino que se foca mais na aprendizagem de conhecimentos. “Beneficiarás imenso se conseguires acompanhar”. Já o português

João Caetano 說
「成為今天的自己在倫敦
生活」很大程度是得益於
在葡文學校的時光

João Caetano garante que
é a “pessoa que é e vive em
Londres” muito por causa
da EPM

e internacional, acrescenta, são ensinamentos que dão mais liberdade aos estudantes. “Isto não é nada negativo porque se dá mais espaço aos alunos.”

João Caetano, de 28 anos, não se cruzou com Manuel Fan, de 18. Foi dos que estreou as instalações que fazem agora – dia 18 de abril – 20 anos. Também o músico guarda boas memórias. “O ambiente na escola foi sempre muito saudável, principalmente pela parte da educação física e das atividades extracurriculares, que eram fatores completamente diferenciadores face às outras escolas. Criaram uma noção de respeito entre colegas e professores que é realmente extraordinário”, recorda. Inglaterra foi o destino que se seguiu a Macau quando terminou o secundário, há 10 anos. Não lamenta a escolha dos pais e sentiu que a EPM o preparou durante o tempo que lá esteve, do 4º ao 12º ano. O ensino da EPM – que mantém “o estilo

「如果能夠跟上進度，將來會大有裨益。」他認為葡文學制和國際學制給予學生更多自由。「這點並非壞事，因為學生會有更大的空間。」

28歲的音樂家 João Caetano 並不認識 18 歲的 Manuel Fan，但他同樣是學校的舊生。João Caetano 在學校留有許多美好回憶。「學校環境非常健康，注重體育教育和課外活動，這點與其他學校完全不同，讓師生締造出甚為特別的情誼。」

João Caetano 十年前中學畢業後到英國升學。他認為自己在葡文學校小四至高三的人生涯為他未來做好準備，並不後悔讓父母送他到該校就讀。

葡文學校家長會主席 Valéria Koob 認為，該校的教學保留了「注重學生創意和批判思考的葡萄牙教育風格」，又指這是令家長樂意讓子女入讀的因素之一。她又表示，由於葡文學校的學制跟隨葡萄牙教育部的規範，學生能夠隨時容易到葡萄牙升學。「這是一所擁有葡萄牙根源的學校，捍衛葡萄牙和歐洲的價值觀，教導年輕人尊重其他文化，以開放方式面對所有問題，沒有比知識財富更加重要的禁忌或目的。」葡文學校的學生數量（詳見附表）雖然在 1999 年後有所下降，但現時已經回升，原因是其他國籍的父母尤其是華人都會選擇該校。陳芷滄表示，她之所以選擇葡文學校，是因為該校的老師有愛心和耐心，能夠讓小孩充滿自信。

對 Catarina Cortesão 而言，葡文學校的最大優勢是作為澳門唯一跟隨葡萄牙教育學制、以葡文教學的學校。她認同學校擁有自由空間和鼓勵學生互動等附加價值，但對學校還是有較多批評。「學校只會思考如何變得更有效率，讓學生適應葡萄牙學制，沒有計劃讓學生融入、了解和留意他們所在的城市。」她認為該校

de educação de Portugal, que enfatiza a criatividade e o desenvolvimento do raciocínio crítico” – é um dos fatores que a presidente da Associação de Pais acha que levam, ainda hoje, os encarregados de educação a optarem pela escola. A esse, Valéria Koob acrescenta a facilidade de acesso, em qualquer momento, ao ensino em Portugal já que segue o currículo oficial do Ministério de Educação português. Mas há mais. “É uma escola de elevado nível de ensino com uma raiz portuguesa, defendendo os valores em que Portugal e a Europa acreditam, prepara os jovens para respeitarem outras culturas, aborda todos os temas de forma aberta, sem tabus nem outros objetivos que não sejam a riqueza intelectual”, defende.

Depois de uma queda pós-1999, o número de alunos voltou a subir (Ver tabela), também porque pais de outras nacionalidades, sobretudo chinesa, começaram a optar

缺乏實習及義務工作的機會和與本地社團機構的聯繫，舉例指鄭觀應公立學校就有一個關於環境與科學的校園計劃。「這是對澳門有意義的活動，亦是其他學校的一個參考。」Catarina Cortesão又指，葡文學校的普通話教學還是該校的一大問題。

多語教學

普通話課程是葡文學校近年大力發展的範疇（詳見圖表），與英文和法文並列為外語科目。由首階段的學習開始，學生可以選擇A類課程（包括普通話科）或B類（不包括普通話科）。該校的家長會主席認為，教授特區的兩種正式語文是合理的舉措，不過同時指出部分批評。

「為了讓學生學好中文，學校可能要每日讓學生練習幾個小時，但是學校還有其他科目，因此這點會有一定的難度。另外，澳門是講廣東話、寫繁體字的地方，我們的子女走出校門後沒有辦法練習普通話。」不過，Valéria Koob同時指出：「由於現在有越來越多不是以葡文為母語的家長或說中文的父母，這點似乎不成問題。」對於普通話的教學質量，陳芷濛明言並不擔心，認為學生學習簡體字能夠跟上國際腳步。

Manuel Fan則重視葡文學校的多語言教學和交流環境，儘管這點未必對學校的葡文有利。「學校最為突出的就是它的多元文化。用英文交流很正常的事，聽著不同的表達方和口音來學習葡文是有趣的事。」Catarina Cortesão卻直言：「如果不懂中文，你之後能在澳門做甚麼？」

身為 Leonardo和Laura的母親，她認為若學校希望在澳門繼續佔一席位，應對普通話和廣東話教學投放更多資源。她說：「我不理解葡文學校為何不明白要為葡萄牙

pela EPM. Chan Chi Iao explica porque escolheu a escola portuguesa em detrimento de uma chinesa. “Os professores são mais benevolentes e pacientes. E fazem com que as crianças cresçam cheios de confiança.” Para Catarina Cortesão Terra a EPM acaba por ser muitas vezes a opção por ser a única no território que leciona em português e com o currículo de Portugal. Reconhece mais-valias à escola – como a liberdade e a interação dos alunos – mas são mais as críticas que os elogios que faz à instituição. “A escola portuguesa só pensa em ser produtiva e nos numeros clausus para que os alunos se possam integrar no ensino em Portugal. Mas depois não se preocupa com a integração e socialização dos miúdos com a comunidade, e com a consciência do lugar em que estão.” A ausência de estágios, voluntariado, proximidade com associações e instituições locais – como diz que acontecia na

國際研究與語言認證

ESTUDOS INTERNACIONAIS E CERTIFICAÇÕES LINGUÍSTICAS

國際學生能力評估計劃 PISA (Programme for International Student Assessment)

	閱讀 Leitura			數學 Matemática			科學 Ciências		
	2009	2012	2015	2009	2012	2015	2009	2012	2015
經合組織成員國 OCDE	493	497	493	496	494	490	501	501	493
葡萄牙 Portugal	489	488	498	487	487	492	493	489	501
澳門 Macau	487	509	509	525	538	544	511	521	529
澳門葡文學校 EPM	513	525	533	559	521	556	546	552	541

葡萄牙學校排名

RANKING A NÍVEL NACIONAL

初中（九年級）Básico (9º Ano)

學校數量 Nº de Escolas	2015年位置 Posição - 2015	2016年位置 Posição - 2016	變化 Desvio
1230	80	74	6 ▲

高中 Secundário

學校數量 Nº de Escolas	2015年位置 Posição - 2015	2016年位置 Posição - 2016	變化 Desvio
632	237	97	140 ▲

根據2016年數據 *Dados referentes a 2016*

Zheng Guanying - de um projeto escola relacionado com áreas como ambiente e ciência – “que fosse uma mais-valia para a cidade e uma referência para as outras escolas” – e a escassa aposta em áreas como as artes e ciências são falhas que considera “lamentáveis”. “Depois têm o grande problema do mandarim”, aponta.

AS LÍNGUAS

A introdução do mandarim foi uma das grandes apostas da escola nos últimos anos (Ver entrevista, pág.10), a par do ensino do inglês e francês como línguas estrangeiras. Desde o primeiro ciclo, há a Via A - que insere no plano de estudos o mandarim e a Via B, sem mandarim. A presidente da Associação de Pais considera que o ensino da também língua oficial do território está no caminho certo e relativiza as críticas.

●
●
葡文學校很快就適應了這些競爭

澳門葡文學校家長會主席

A EPM tem sabido impor-se neste registo competitivo

realça a presidente da associação de pais

“Para conseguir bons resultados no chinês, a EPM precisa, provavelmente de impor um regime de várias horas diárias às crianças, o que é complexo dada a necessidade de se trabalharem outras matérias. Como se não bastasse, em Macau fala-se cantonês e escreve-se chinês tradicional, dois detalhes que em nada ajudam a que os nossos filhos fora da escola possam ir exercitando o mandarim”, afirma.

Ainda assim, Valéria Koob ressalva: “Atendendo ao número crescente de alunos cuja língua materna não é o português e filhos de pais que falam chinês esse não parece ser um problema.”

Para Chan Chi Iao não foi. Sobre a qualidade do ensino do mandarim, diz não estar preocupada porque “os alunos aprendem o chinês simplificado e por isso seguem a norma internacional”.

A variedade de idiomas que se ensina e se fala na EPM é uma das características que

人增值，他們應當明白這是辦學的重點所在。「一國兩制」有利雙方，而華人正在努力」。她指澳門已經陸續有學校投放資源開設雙語以至三語、包含除中葡雙語以外語言的教學模式。

前景

Catarina Cortesão擔心子女不懂澳門最為通用的語言，大部分時間都生活在葡萄牙文化氛圍和葡萄牙同學之間，處於「泡沫」和社區的邊緣。因此她帶子女到內地旅遊、參與課外活動，讓他們接觸其他的文化和朋友，填補學校的缺失，但她仍指出學校「固步自封」。

João Caetano則持不同見解，他指：「我以前上學時，學校為我的音樂之路提供支持，又會組織同學與其他學校的學生舉辦活動。學校和學生之間的交流對我們了解世界的多元文化相當重要。只有思想互相碰撞，才会有新的思想出現。我認為學校在這方面的培養充足。」

他回憶起初與同學和老師組建的學校樂隊和Sepium打擊樂隊，更曾到內地演出。今天他28歲，擁有一份國際的音樂事業，又指自己得以「成為今天的自己在倫敦生活」，很大程度是得益於在葡文學校的時光。

Manuel Fan對此並不全然肯定，但指「我不知道我會否因為在葡文學校就讀而有所成就。但是，我相信如果我留在以前的學校，我走的路就會有所不同。但我覺得這種改變對我的生活來說是必須的」。他們兩位都認同葡文學校在澳門的地位將會日益重要，但是必須面對幾個關鍵問題。João強調學校要重視各方面的發展，指出：「那幾年是人生最重要的幾年，應該有促進學生不同價值觀（體育、音樂和藝術方面）的活動。一旦發現才能敏銳的學生，就要提拔和關注。不單只是數學、哲學、物理和化學才是重要。學生還須認識到其他行業，師生都應該有這個意識。」

Manuel Fan認為，葡文學校可以在澳門作為中國與葡萄牙及其他葡語國家的平台的過程中擔當要角。

家長會主席Valéria Koob認為，葡文學校過去二十年的角色是澳門最為集中的葡人社群，又指：「這些成功伴隨著更大的責任，而且如今也有幾個強大的競爭對手，例如是著名的國際學校和中文學校。」

她對學校過去二十年的辦學有正面的評價，表示「葡文學校很快就適應了這些競爭，不單學生數量有所上升，而且能與葡萄牙的學校齊名」。

Catarina Cortesão指出，如果學校希望繼續成為人們的選擇，就應該重新訂立發展的優先次序。她說：「葡文學校似乎著重為準備葡人到葡萄牙升學，而不是為了讓他們在澳門繼續生活並取得事業上的成功，沒有履行到作為葡文適用性的捍衛者和將葡文融入澳門文化的職責。」

升留級數字 AVALIAÇÃO FINAL

級別 Nível de Ensino	學生數目 Total de alunos avaliados	及格人數 Aprovações	留級人數 Retenções	升班率 % de Sucesso
初小 1º Ciclo	230	229	1	99.6
高小 2º Ciclo	80	80	0	100
初中 3º Ciclo	123	122	1	99.2
高中 Ensino Secundário	134	123	11	91.8



我不知道我會否因為在葡文學校就讀而有所成就。但是，我相信我走的路已有所不同

Manuel Fan

Não sei ainda se terei êxito por ter estudado na EPM, mas de certeza que o caminho já não é igual

diz Manuel Fan

Manuel Fan valoriza, ainda que muitas vezes em prejuízo daquela que é a língua nobre da instituição. “A característica mais destacada da escola será o seu multiculturalismo. Era normal comunicarmos em inglês e era interessante aprender português, ouvindo diferentes expressões e sotaques”, lembra. Catarina Cortesão Terra insiste: “Se não sabem chinês, o que é que vão fazer em Macau daqui a uns anos?”

Para a mãe de Leonardo e Laura, a escola portuguesa tem de investir no mandarim e no cantonês se quer continuar a ter lugar na cidade. “Não percebo como é que a escola portuguesa não entendeu que tem de criar essa mais-valia linguística nos portugueses. Tem de perceber que também é essa a sua vocação. Esta questão de “Um País, Dois Sistemas” funciona para os dois lados. Os chineses estão a fazer o seu trabalho”, avisa, referindo-se às escolas bilingues e trilingues que apostam no português além das restantes línguas oficiais.

FUTURO

A ausência do domínio das línguas que mais se falam em Macau, o ambiente maioritariamente português e com alunos portugueses fazem com que Catarina Cortesão Terra receie que os filhos cresçam numa “bolha” e à margem da comunidade. A mãe tenta compensar com viagens pela China e atividades extracurriculares que ponham os filhos em contacto com outras culturas e alunos. “A escola fecha-se”, lamenta.

João Caetano difere. “O papel da escola, enquanto estudei lá, foi de inclusão da minha veia musical e de conseguir incluir os alunos em atividades com alunos de

outras escolas. O intercâmbio entre escolas e alunos é muito importante para percebermos que o mundo é multicultural, que é pela troca de ideias que coisas novas acontecem. Acho que a escola me preparou para isso”, sublinha.

Recorda iniciativas que ajudou a criar com colegas e professores como A Banda da Escola e o projeto Sepium, que chegou a ir tocar à China Continental. Hoje, com uma carreira internacional aos 28 anos, João Caetano garante que é a “pessoa que é e vive em Londres” muito por causa da EPM.

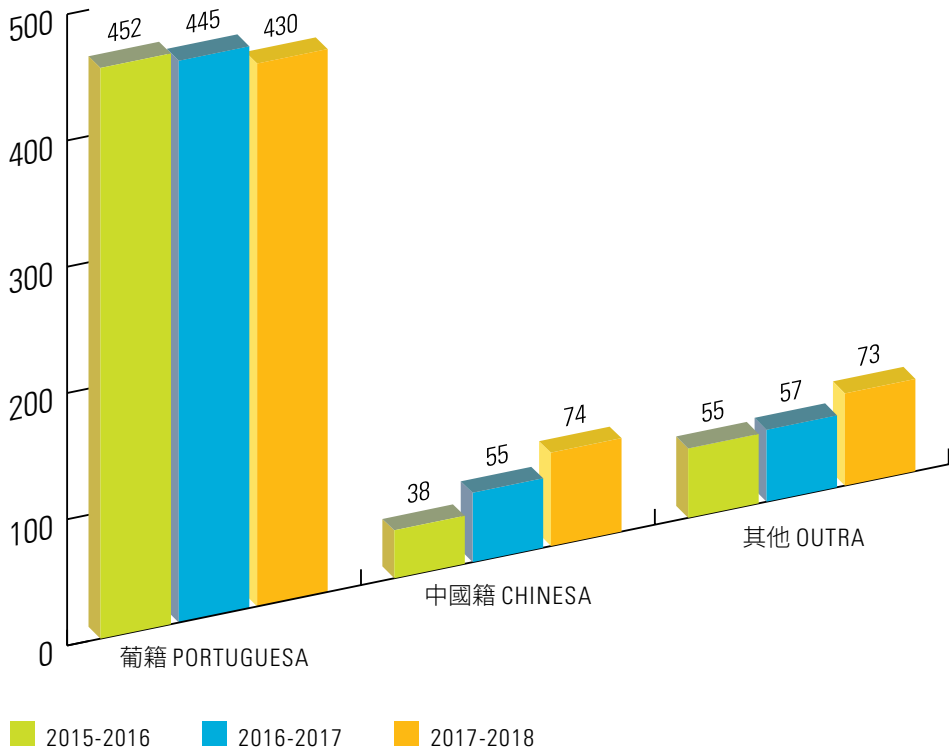
Manuel Fan não é tão categórico, mas tem uma certeza: “Não sei ainda se terei êxito por ter estudado na EPM, mas de certeza que o caminho já não é igual ao que teria seguido se tivesse ficado na escola anterior, e considero essa mudança necessária para minha vida.”

Ambos concordam que a escola continuará a ter lugar na cidade, sobretudo se tiver cuidado com questões que consideram determinantes.

João Caetano enfatiza a importância de todas as áreas. “São os anos mais importantes na vida de uma pessoa. Se há um acompanhamento e atividades que conseguem promover as diferentes valências dos alunos – sendo no desporto, na música ou nas artes – e se há pessoas com essa sensibilidade, é preciso promover e ter atenção. Não são só a Matemática, a Filosofia e a Físico-Química que são importantes. É preciso perceber que há pessoas com outras vocações. As escolas precisam deste tipo de sensibilidade por parte dos professores e colegas”, alerta. Já Manuel Fan considera que a EPM pode ser mais uma protagonista no plano traçado para Macau de ser um intermediário entre

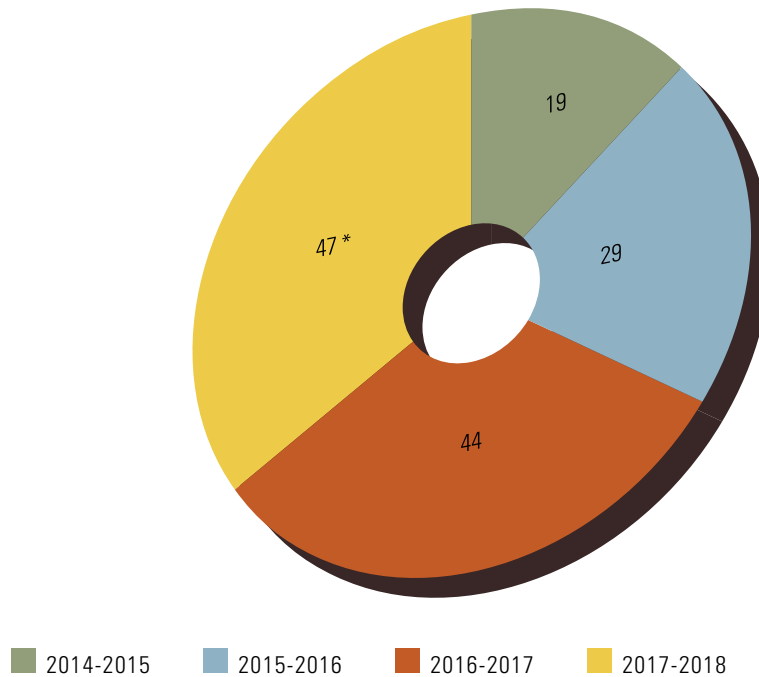
學生國籍

NACIONALIDADES DOS ALUNOS



接受特殊教育的學生

ALUNOS COM NECESSIDADES EDUCATIVAS ESPECIAIS



* 學年初數字 Referentes ao início do ano lectivo



老師有愛心和耐心

陳芷滄

Os professores são mais benevolentes e pacientes

diz Chan Chi Iao

a China, Portugal e os países de língua portuguesa. “Além de poder garantir uma educação portuguesa, também funciona como se fosse uma plataforma menor desta plataforma que é Macau, promovendo o funcionamento da mesma.”

A líder da associação de pais considera que o papel da EPM tem de ser o dos últimos 20 anos: um dos núcleos de encontro mais importantes da comunidade portuguesa em Macau. “Mas com mais responsabilidade pelo sucesso, já que se trata de uma opção de ensino que tem concorrentes fortes, como por exemplo as várias escolas internacionais e chinesas bem reputadas”, refere.

O balanço das duas décadas é positivo para Valéria Koob. “A EPM tem sabido impor-se neste registo competitivo e a provar isto está não só o número crescente de alunos, mas também a classificação obtida entre as escolas de ensino português.”

Catarina Cortesão Terra defende que as prioridades devem mudar se a EPM quer continuar a ser uma opção de ensino em Macau. “Parece que a vocação da escola portuguesa se centra em preparar portugueses para irem estudar para Portugal. Não é prepará-los para poderem continuar a sua vida e terem sucesso profissional aqui. Não está a cumprir a sua vocação de defensora da aplicabilidade da língua portuguesa num contexto de inclusão com a cultura de Macau.”

教青局資助葡文學校近千萬 DSEJ deu mais de nove milhões à EPM

A Escola Portuguesa de Macau (EPM) recebeu um total de 9.2 milhões de patacas dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), para o ano letivo em curso. Em resposta ao PLATAFORMA, a DSEJ refere que o Governo tem aumentado de forma consistente os recursos para a educação através de diversos subsídios que financiam as instituições de ensino não terciário e que assegura aos alunos o direito à educação. De forma a melhorar a qualidade educativa, realçam os serviços, o Executivo atribui subsídios com base no rácio turma-professor e do Fundo de Desenvolvimento de Actividades Extracurriculares. Paralelamente, o Governo participa ainda nas propinas dos estudantes da EPM. Em 2017/2018, a DSEJ diz ter subsidiado 536 alunos, correspondendo a um montante de 5.8 milhões de patacas. No mesmo ano letivo, a DSEJ atribuiu ainda um milhão e meio de patacas para material escolar que abrange 549 alunos. O organismo acrescenta que 20 alunos da escola portuguesa receberam bolsas e beneficiaram de iniciativas que visam apoiar estudantes que querem prosseguir os estudos superiores.

澳門葡文學校本學年(2017/2018學年)從教育暨青年局獲得共920萬元資助。該局對本報表示，政府多年來持續加大教育資源投放，透過各項津貼全面支援非高等教育學校的發展，保障學生的學習權利。該局指出，為了優化教育質量，政府向本澳學校發放班師比津貼和透過「餘暇活動資助計劃」提供資助。政府同時攤分了葡文學校學生的學費，本學年有536人受惠，涉及近580萬元，另外又向共549名合資格學生發放書簿津貼，金額逾150萬元。另一方面，該校在本學年有20名學生於各升大獎學金和助學金計劃中受惠。

葡文學校冀加強普通話教學

“Quanto ao mandarim, havemos de lá chegar”

澳門葡文學校校長馬文度對本報表示，有信心教育出葡文和普通話同樣流利的學生，認為這是該校的一大目標。

葡萄牙政府連同振興學會及東方基金會於1998年成立澳門葡文學校，繼承澳門原有的三所葡文教學機構（官立小學、澳門商業學校和利宵中學），馬文度當時已在該校擔任生物科老師。該校將於本月18日踏入成立二十周年。這名校長相信學生人數將會持續上升，預料下個學年將有600名學生，他保證加強該校的普通話教學和多元語言的學習氛圍。

— 澳門葡文學校成立二十年來有甚麼重要成就？

馬文度：學校在成立之初的一大問題是學生人數下降。學校在葡治時期創立有約1100名學生，但由於不少葡人家庭在

澳門回歸中國後返回葡萄牙，因此學校在起初的十二年間學生數量大幅下降，學校空空蕩蕩，但學生數量在近六年間已經回升。學校最初的學生大多數是葡萄牙人，不少都是在葡萄牙，但現在我們的生源已經有所不同。本校現時在24個國籍的學生，多數的葡萄牙人學生都是在澳門出生。整個教育群體都變得相當不同，需要作出不少適切的調整。

— 是甚麼方面的調整？

馬文度：我們已經採取措施讓課程貼近現實社會，例如引入有關澳門歷史和地理的課堂。我們亦要回應一個趨勢，這就是有越來越多並非以葡萄牙語作為母語的學生。根據我們在本學年第一輪收生所得的表格，有一半學生並不在家中說葡萄牙語。這個趨勢已經持續多年。學校需要作出回應，例如我們在2009/2010學年開創預備班，同時採取一系列支援措施。

— 葡文學校今日有何角色？

馬文度：本校的教育計劃已經確認下來。學

EM ENTREVISTA AO PLATAFORMA, O PRESIDENTE DA DIREÇÃO DA ESCOLA PORTUGUESA DE MACAU ACREDITA QUE SERÁ POSSÍVEL FORMAR ALUNOS FLUENTES EM PORTUGUÊS E MANDARIM. MANUEL MACHADO DIZ QUE ESSA É A GRANDE AMBIÇÃO.

Era professor de Biologia quando a Escola Portuguesa de Macau (EPM) foi criada em 1998, herdeira de três instituições de língua portuguesa - Escola Primária Oficial, Escola Comercial e Liceu de Macau, numa parceria entre o Estado Português, a Fundação Oriente e a Associação Promotora da Instrução dos Macaenses. Agora, é o presidente da direção da instituição que completa 20 anos dia 18. Manuel Machado

diz que o número de alunos vai continuar a crescer - prevê 600 no próximo ano letivo - e deixa uma garantia: haverá reforço do mandarim e do multilinguismo.

— Que balanço faz dos 20 anos da EPM?

Manuel Machado - Nos primeiros anos, a escola debateu-se com um grande problema de diminuição de alunos. Inicia as suas funções ainda durante a administração portuguesa com cerca de 1100 alunos e após a transferência de soberania de Macau para a administração chinesa, na sequência da saída de muitas famílias para Portugal, o número de alunos foi diminuindo significativamente nos primeiros 12 anos. Houve um esvaziamento da escola. De há seis anos para cá, o número de alunos tem vindo a crescer. Mas a população de alunos é bem diferente. No início, a escola era, preferencialmente frequentada por portugueses, muitos deles nascidos em

校已經得到認可，而且吸引越來越多非葡萄牙教師。我認為這是因為我們的教育系統有力回應家長的期望。

— **葡文學校具有象徵意義。**

馬文度：葡文學校並非單一所教育機構，而且是葡萄牙文化在澳的代表，有負責傳播和保護葡萄牙文化和我們的價值。我們是每天都為這個任務而努力。

— **你如何看待學校的發展？**

馬文度：我們的學生和班別的数量都有上升，因此也聘請了更多老師，預期還會繼續增長。凡此種種都讓我相信我們在下學年會繼續擴展，而我們學生主要的來源幼稚園（例如是魯彌士主教幼稚園和二龍喉中葡小學幼稚園部）的學生人數亦支持了這種看法。鑑於高年級班別的数量，我們相信將會增加一個班級。我同時期待學校的文化更趨多元，這樣將會對年青人甚為有益。但是，我們同時也要持續檢討有否照顧好

非葡文學生的進度。

— **缺乏空間是學校的一大問題，有沒有解決方法？**

馬文度：有計劃在未來幾年擴展校園。當然我希望一切已準備就緒，畢竟目前這個問題是日益顯著的。我暫時未知何時落實，但不會是短期之內。

— **在2014/2015學年，葡文學校每名學生的學費是90,913澳門元。葡萄牙報章快報和SIC電視台根據葡萄牙教育部的數據為500所學校作出排名，其中葡文學校排行第237位，比起2014年的第62位下跌了175位。**

馬文度：這些數字已經有點過時，學校的排名已經有所上升，這點我可以給你最新的資料。我必須指出的是，這些排名雖然有其價值，但它們考慮的會影響到考試結果的多項因素，而我感興趣的是我們的學生能夠升班。如果我們參考內部

的評估的話，就會知道他們的升班率很高。沒有人輟學，很少人要留班。

— **還是有關排名方面，澳門葡文學校是葡國境外表現最佳的葡文學校，但平均得分只是11.88分，你覺得滿意？**

馬文度：平均分當然越高越好，但葡文學校的平均分與葡萄牙境內的不相上下。排名衡量的一個學生在一小時的表現，而不是一年、兩年或三年間的表現，因此就算他們表現很好，我依然喜歡與他們細心交談。

— **學校的資金來源是甚麼？你們從政府獲得怎樣的支援？**

馬文度：澳門葡文學校是屬於澳門葡文學校基金會。我們資金一部分是來自澳門葡文學校基金會的投份、學費和由教育暨青年局作出的資助，這些資助旨在促進教育發展、支持學校每年的翻新和維修項目，以及購置材料。教育暨青年局同時全數資助學校五名專業技術員的薪酬，一位是負責

管理實驗室、一位是負責課餘活動、一個是推廣閱讀、一個負責電腦使用和一名護理人員。此外，我們特殊教育老師和心理輔導員的薪酬都是由教育暨青年局全數資助。我們亦有一些學生有七成學費是由該局補助。現時，學校基金會也得到來自澳門基金會的大力支持。

— **教育暨青年局今年有多少資助？**

馬文度：該局為學校提供約400百萬元資助，這些資金用作支援學生、購置物資、維修大樓和更換過時的儀器。這些都是較大的範疇。

— **你對於《句號報》上刊登、有關葡萄牙教育和科學監察總署在其報告對於學生的批評有何回應？**

馬文度：具體來說是相關甚麼？

— **我指的是由葡萄牙教育和科學部長 Nuno Crato 指示之下製作的評估報告，該報告指出學校的失誤，例如缺失一**

Portugal. Hoje é, obviamente frequentada por portugueses, mas também por alunos de muitas outras nacionalidades. São 24 nacionalidades e no que diz respeito aos portugueses, a maioria já nasceu em Macau. A comunidade educativa é bem diferente. Houve adaptações que tiveram de ser feitas.

- **Que adaptações foram essas?**

M.M. - Foram tomadas medidas no sentido de o currículo se adaptar à realidade, por exemplo com a introdução do estudo da história e geografia de Macau. Tivemos de responder a um número cada vez maior de alunos, ao aumento dos estudantes que não têm o português como língua primeira. De acordo com os boletins de inscrição do primeiro ciclo deste ano letivo, 50 por cento dos alunos não fala português em casa. É uma tendência que se tem vindo a verificar há muitos anos. A escola teve de encontrar resposta, quer com a criação do ano preparatório, em 2009/2010, quer com uma série de apoios.

- **Que papel tem a EPM hoje?**

M.M. - O projeto educativo da escola foi-se afirmando. É reconhecida e tem vindo a ser procurada por um número cada vez maior de encarregados de educação de nacionalidade não portuguesa. Julgo que se deve ao conhecimento de que há um sistema educativo capaz de responder ao que os encarregados de educação pretendem.

- **É uma instituição com um valor simbólico.**

M.M. - A escola portuguesa não é só uma instituição de ensino. É uma representação cultural portuguesa em Macau. Tem a responsabilidade de transmitir e defender a cultura portuguesa, e os nossos valores.

預期還會繼續增長

Perspetivo um continuar do crescimento

Somos a insituição em Macau que concentra mais portugueses no dia-a-dia.

- **Como é que perspetiva a evolução da escola?**

M.M. - Temos vindo a aumentar o número de alunos, de turmas e, por consequência, a admitir mais professores. Perspetivo um continuar do crescimento. Tudo me leva a crer que vamos crescer no próximo ano letivo, pelos dados que tenho relativos ao número dos alunos que frequentam os principais infantários de onde vêm grande parte dos nossos alunos, como o D. José da Costa Nunes e o Jardim da Flora. O número de turmas nos anos terminais leva-me a crer que haverá aumento de mais uma turma no primeiro ciclo. Também perspetivo um aumento da diversidade cultural que, quanto a mim, é, extremamente enriquecedora para os jovens, mas que exige uma reflexão constante sobre as respostas para acompanhar estes alunos.

- **Um dos grandes problemas da escola é a falta de espaço. Já há uma solução?**

M.M. - Há uma projeção do que será o crescimento da escola nos próximos anos. Há já um projeto gizado. Claro que

gostava que já estivesse pronto. Estamos a debater-nos com a falta de espaço. Não tenho ideia para quando será, mas não será para breve.

- **O custo per capita por aluno foi de 90.913 patacas, segundo dados referentes a 2014/2015. Na lista de 500 escolas elaborada pelo jornal Expresso e pela SIC, com base em dados do Ministério da Educação, a EPM surge em 237º lugar, uma queda de 175 posições em relação ao 62º lugar de 2014.**

M.M. - São dados já um pouco desatualizados porque, entretanto, a escola subiu nos rankings. Posso atualizar, mas devo dizer o seguinte. Os rankings têm o valor que têm. São múltiplos os fatores que influenciam o resultado num exame. O que me interessa é que os nossos alunos tenham sucesso e se olharmos para a avaliação interna, as taxas de sucesso são enormes. O abandono escolar não existe e as taxas de insucesso são muito pequenas.

- **Insistindo na questão dos rankings, a EPM foi a escola portuguesa mais bem posicionada fora de Portugal, mas com uma média de apenas 11,88 valores. Acha satisfatório?**

M.M. - Obviamente que quanto maior for a média, melhor. Mas as médias da EPM acompanham as médias nacionais. O que se mede num ranking é o que o aluno faz numa hora e não o que faz durante um ano, dois ou três. É por isso que, mesmo quando são favoráveis, gosto de falar deles com cuidado.

- **Como é o financiamento da escola e que apoios recebem do Governo?**

M.M. - A escola portuguesa pertence à Fundação Escola Portuguesa de Macau. O financiamento é, em parte, de dinheiros

da fundação, das propinas e dos subsídios dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) – que visam o desenvolvimento educativo, projetos que são apresentados, anualmente, pela escola para a renovação e reparação das instalações, e aquisição de material. A DSEJ participa ainda, pagando o vencimento na totalidade de cinco técnicos especializados a tempo inteiro – um de gestão de laboratórios, outro de atividades extracurriculares, mais um de leitura, de informática e outro de enfermagem. Os professores de ensino especial e os psicólogos também são, totalmente, pagos pela DSEJ. Há ainda as propinas dos alunos que são subsidiadas pela DSEJ na ordem dos 70 por cento. Atualmente, a fundação da escola recebe ainda um apoio da Fundação Macau que é significativo.

- **Qual foi o montante do apoio da DSEJ para este ano?**

M.M. - Vai apoiar a escola em cerca de quatro milhões de patacas. O dinheiro vai para projetos que têm a ver com apoios aos alunos, aquisição de material, manutenção e reparação do edifício, e o vencimento de todos os técnicos especializados. São estas as grandes áreas.

- **O que tem a dizer sobre as críticas apontadas pelo relatório da Inspeção Geral de Educação e Ciência de Portugal, divulgadas pelo Jornal Ponto Final?**

M.M. - Concretamente sobre o quê?

- **A auditoria pedida pelo então Ministro da Educação Nuno Crato que refere falhas como a inexistência de documentação dos movimentos e contas, e práticas inadequadas de assinatura de cheques em branco do presidente da fundação.**

M.M. - Isso tem a ver com a fundação.

些活動和賬戶的文件和基金會主席簽下空白支票的不當做法。

馬文度：這些是關於基金會，我傾向不作評論。

— 葡文學校被指為了拉高排名而向學生施加壓力，您認為這種論點是有所誇大嗎？

馬文度：我不認同。給予學生壓力的並非老師，而是學生知道差的成績會令他們無法進入心儀的大學，因此感到壓力。給予學生的壓力是教學制度。

— 普通話教育的投放方面如何？

馬文度：我們於2009年將學科分為兩類：A類是讓學生自一年級至高中修讀普通話科，B類則是不修讀普通話科。普通話教學有其難度，尤其是在我們的學校。由於我們的課程已經相當緊湊，無法大幅度增加每周學習普通話的時數，不可能將之增至每周10小時。為免學生負擔太重，學校每周在三至四個上學日安排普通話課程。我們可以做的就是提供課堂上的練習，同時希望他們走出課室學習，可惜有時學生離

Preferia não comentar.

- A EPM é acusada de exercer pressão sobre os alunos por causa dos rankings. Sente que a exigência é exagerada?

M.M. - Não sinto isso. Não são os professores que pressionam os alunos, são os alunos que sentem essa pressão porque sabem que podem não entrar onde querem por uma décima. É o próprio sistema que cria essa pressão.

- Como tem evoluído a aposta no ensino do mandarim?

M.M. - Em 2009, foram criadas duas vias de ensino: a Via A, que oferece a possibilidade do aluno estudar mandarim do primeiro ao 12º ano; e a Via B, na qual não há essa oferta. O ensino do mandarim tem as suas dificuldades, sobretudo na nossa escola. Não podemos aumentar demasiado o número de horas semanais porque o nosso currículo já é relativamente pesado. Se quiséssemos, não podíamos aumentar o ensino do mandarim para 10 horas semanais. O que podemos oferecer – que são os três a quatro tempos letivos por semana de forma a não sobrecarregar a carga horária – exige um grande trabalho nas aulas, mas também fora. O que acontece é que, muitas vezes, os alunos não têm contacto com o mandarim fora das aulas. Este ano implementámos uma nova estratégia no primeiro e segundo anos que passa por aplicar dois níveis de mandarim, ou seja, criar turmas de mandarim que têm contacto com o chinês e turmas que não têm. O balanço é positivo. É uma nova abordagem que vamos estender aos anos subsequentes.

- E como funciona com os alunos que

(<)



開課室後就與普通話脫軌。今年我們在一年級和二年級的班別採取新的策略，分設普通話班別和非普通話班別，成效相當正面，未來會將這個新策略擴至其他年級。

— 對於本來沒有接觸葡文的學生，學校有何措施？

馬文度：我們的一年制預備班就是以密集訓練的方式讓母語並非葡文的學生適應。他們每周有14小時的葡文課，同時融入一般班級的其他科目，例如是體育和音樂這些沒有太大語言要求的課堂。我們以前收過很多不同年級的預備班申請，但目前只有一年級生預備班。我們今年有很多以中文為母語的學生入讀，因此亦為他們也開設了一班。很多時候，儘管我們資源有限，但還是會盡力協同學克服困難，希望他們不會被葡文嚇退。

— 您認為學生離開學校時預備好以葡文和普通話學習和工作了嗎？

馬文度：目前我會說學生已經預備好以葡文和學習和工作，但是或許未完全掌握普

vêm para a escola sem contacto com o português?

M.M. - O ano preparatório tem por objetivo ensinar o português de forma intensiva aos alunos cuja língua materna não é o português. Têm 14 horas de aulas por semana de português e, simultaneamente, estão integrados numa turma para poderem aprender outras disciplinas – como educação física e musical – que não exigem tanto a língua. Atualmente, temos o ano preparatório só para os alunos do primeiro ano. Houve uma altura em que foi aplicado em diferentes anos. Agora, estão a ingressar muitos alunos de língua materna chinesa no primeiro ano e abrimos o ano preparatório para eles. Acontece muitas vezes não ser suficiente e nesses casos temos o apoio para irem superando as dificuldades. O objetivo é que o português não os afugente da escola.

- Sente que um aluno que sai da escola está preparado para estudar e trabalhar em português e mandarim?

M.M. - Neste momento, diria que é um aluno preparado para estudar e trabalhar em português. Ainda não em mandarim. Mas agora, por exemplo, 12 alunos do secundário vão fazer o exame HSK, em Zhuhai, cujos resultados são reconhecidos pela República Popular da China. Em seis níveis, os nossos alunos vão fazer o nível 3 que já permite falar com fluência.

- Mas tem essa ambição?

M.M. - Gostava muito. Se falarmos em planos estratégicos de futuro, um dos aspetos mais importantes é o reforço do multilinguismo, traduzido pelo conhecimento correto do português, do chinês e do inglês.

通話。我們將會有12名中學生到上海參加漢語水平考試。該考試獲得中國認證、分為六個等級，我們學生會參與程度為聽說流利的第三級考試。

— 但是，你想實現這個願景嗎？

馬文度：這是肯定的。我們的未來戰略計劃其中一個大方向就是加強多語言氛圍，使學生能夠更好地學習葡文、普通話和英文，同時不會完全不學廣東話。現時廣東話與法語並列為興趣班。葡文和英文的學習效果非常好。至於普通話教學，我們仍在不斷推進，很快會有成果。

— 隨著其他學校推行新的計劃，例如三語班級和學校，葡文學校最大的優勢是甚麼？

馬文度：環境和教育方式。我們的畢業生能融入葡萄牙任何一間大學，亦能融入澳門、中國、澳洲、瑞士和其他地方的大學。我們是一所能讓學生融入全世界的葡文學校。

— 您認為葡文學校有盡力讓學生融入澳門嗎？

também nas universidades de Macau, da China, da Austrália, Suíça, entre outros destinos. É uma escola portuguesa cujos alunos podem ingressar em universidades de todo o mundo.

- Sente que a EPM faz um esforço para estar integrada na comunidade?

M.M. - Cada vez mais é uma escola solicitada para eventos fora da escola, recebe muitas visitas de individualidades de fora. Dez por cento dos nossos alunos já ficam em Macau e prosseguem os estudos aqui. O que tem significado. Se a opção é continuar em Macau, é possível. Se a opção é seguir para Portugal, é possível. Se a opção é ir para Inglaterra, também é possível. Os resultados têm sido bons nas universidades que frequentam e já temos muitos alunos na vida ativa.

- A EPM é conhecida pela qualidade do ensino especial. A que se deve?

M.M. - O número de alunos com necessidades especiais tem vindo a crescer. Temos duas psicólogas a tempo inteiro, três professores de ensino especial e no terceiro período vamos ter um quarto professor. Neste momento, os nossos serviços de psicologia e orientação acompanham cerca de 114 alunos. Destes, 52 apresentam necessidades educativas especiais e atravessam todos os anos de escolaridade. Temos feito o melhor acompanhamento possível e muitos deles têm sucesso, e concluem o ensino secundário.

- Em termos gerais, tem ideia de quantos professores vai precisar?

M.M. - A confirmar-se o aumento que prevejo, vai ser necessário mais um professor para o 1º ciclo. Como temos

馬文度：學校有越來越多校外活動，同時接受外來人士參觀。我們有近一成學生留在澳門升學，反映出他們可以留在澳門。如果他們選擇遠赴葡萄牙，這亦不是不可。他們亦可選擇到英國升學。他們在大學表現傑出，很多學生已經投身職場。

— 葡文學校的特殊教育受到讚揚，原因何在？

馬文度：有特殊需要的學生數量持續上升。我們有兩名全職駐校心理人員和三名特殊教育老師，之後還會增聘四名老師。我們的

心理諮詢服務目前為止為114名學生提供輔助，當中52名學生有特殊教育需要。我們也會跟進他們在所有階段的學習。我們的教職員竭盡所能，學生的大部分表現都令人感動欣慰，而且最後順利完成中學。

— 學校大概還要多少老師？

馬文度：我相信一年級至四年級的第一階段課程應該需要多一名老師。由於學生人數的上升，教職員也會相應增加。但至於還要增請多少老師，目前還未有明確數字。

— 招聘情況如何？

馬文度：我們收到很多應聘履歷，會與符合要求的人士面試，再作篩選。

— 對未來幾年有甚麼目標？

馬文度：我期望學校維持現有的良好氛圍。我們必須繼續以葡文教學作為重點，同時關注中文和多種語言，並且與教育界保持緊密溝通。鑑於學生情況各異，我們會繼續多元的支援。學校是開放的園地。面對外邊瞬息萬變的社會，學校必須有能力調整自身的方向和教學方或。我希望葡文學校與時俱進，同時保持教學質量。 ▽

蘇熾琳

今年我們在一年級和二年級的班別採取新的策略 (...) 分設普通話班別和非普通話班別 (...) 未來會將這個新策略擴至其他年級

Implementámos uma nova estratégia no primeiro e segundo anos que passa por (...) criar turmas de mandarim que têm contacto com o chinês e turmas que não têm (...). É uma nova abordagem que vamos estender



Não pondo de lado o cantonês, que está a ser feito numa base extracurricular, e do francês. Quanto ao português e inglês, os resultados têm sido muito satisfatórios. Quanto ao mandarim, estamos a evoluir. Havemos de lá chegar.

- Com o aparecimento de novas iniciativas, como as turmas e escolas trilingues, qual é a mais-valia da EPM?

M.M. - O ambiente, a forma como se ensina. A nossa escola permite ingressar em qualquer universidade portuguesa, mas

vindo a crescer, obviamente que o corpo docente vai ter de crescer. Ainda não tenho ideia de quantos professores vou precisar.

- Como é feito o recrutamento?

M.M. - Recebemos uma série de currículos. São feitas entrevistas e é assim que selecionamos.

- Quais são os objetivos para os próximos anos?

M.M. - Que a escola mantenha o ambiente agradável. Temos de continuar a apostar no ensino da língua portuguesa, mas também

da língua chinesa, do multilinguismo, na melhor comunicação possível com a comunidade educativa. Tendo em conta a heterogeneidade dos alunos, temos de continuar a diversificar os apoios. A escola é um dossier sempre aberto. Há uma sociedade lá fora que se vai modificar e a escola tem de ter capacidade de se adaptar. O que desejo é que vá conseguindo dar resposta, mantendo a qualidade. ▽

Catarina Brites Soares

政治 POLÍTICA

特首答問前瞻

À espera da palavra de Chefe

馬天龍、葉浩男 JOSÉ CARLOS MATIAS com DAVIS IP



行政長官崔世安將於本月17日(周二)列席立法會全體會議,預料房屋問題將會廣受關注。有評論員對本報表示,引入勞動力和實施最低工資亦可能是焦點議題。

行政長官崔世安下周將會到立法會回答議員提問,預料房屋問題會是焦點。鑑於本澳賭收回升20%、庫房充溢,相信社會亦會期待當局採取更加進取的社會政策。

今次是崔世安在五個月前發表施政報告後首次到立法會接受提問。與上次的答問大會相比,下周的會議將會少了一位議員

(被中止職務的蘇嘉豪)參與。立法會議員或會提出一些上次施政報告未有提及的措施。

房屋問題仍為重中之重

政府在二月公布一系列有關房地產買賣的措施,其中包括向取得非首間住宅物業或其權利的人士加徵印花稅,並且取消出租房屋因為空置而獲豁免房屋稅的規定。與此同時,鑑於樓價急劇上升,當局提高符合條件而年齡為21至44歲的人士申請的樓宇按揭成數。金融管理局數據顯示,本澳今年二月的住宅平均價約為每平方米110,000澳門元,較去年同期上升25%。

時事評論員、澳門理工學院前教

授蘇文欣對這些措施的有效程度存疑,希望這個話題重返主要議程。他強調「房屋仍是一大問題,近期的措施並未提供社會需要的解決方法」,又指當局「不能單談需求,而且要採取行動增加供應」,認為應該優先考慮公共房屋。經濟學家馬浩賓表示,當局有需要增加價格受控的房屋的供應量。他指「建築商希望所有土地都能在未與政府就房屋價值達成協議的情況下投入房地產市場。這樣一來,這些房地產進入市場時的價格便不會受到控制。」

勞動的價值

馬浩賓另一個關心的議題是本地缺乏勞動力。他指這是特

區推動經濟適度多元的重大障礙,提出「澳門需要更多來自中國內地的高質素勞動力」。他又認為澳門對這些人才的輸入有太多阻力。「沒有優質的勞動力,就不可能實質提高生產效率。」馬浩賓認為時現最緊迫的是訂立適用所有行業的最低工資水平,但是家傭暫時例外。他說「這是一個關於尊嚴的問題。」蘇文欣亦預計勞工界議員將會提及有關問題。本澳自2016年1月1日起實施保安員和清潔公司員工的最低工資。政府已將有關最低工資水平的法案提交至明年的立法日程。蘇文欣預計議員將會要求在這方面有迅速進展。

CHUI SAI ON DESLOCA-SE À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA NA PRÓXIMA TERÇA-FEIRA, DIA 17, PARA UMA SESSÃO EM QUE SE ESPERA QUE A HABITAÇÃO SEJA UM TEMA FORTE. COMENTADORES TAMBÉM PREVEEM QUE SOBRESSAIAM O ACESSO À MÃO-DE-OBRA IMPORTADA E IMPLEMENTAÇÃO DO SALÁRIO MÍNIMO.

A primeira ida do ano do Chefe do Executivo, Chui Sai On, à Assembleia Legislativa, para uma sessão de perguntas e respostas com os deputados na próxima semana, suscita expectativas moderadas por parte de analistas, para quem a habitação permanece como o grande problema por resolver. A necessidade de uma agenda de políticas sociais mais robustas surge como outro aspeto central, numa altura em que as receitas arrecadadas pelo Governo voltaram ao tempo das “vacas gordas”, à boleia de uma indústria do jogo que regressou a um ritmo de crescimento na ordem dos 20 por cento. Cinco meses depois de apresentar as Linhas de Ação Governativa (LAG) para o ano 2018, Chui Sai On regressa ao hemiciclo para a primeira sessão de perguntas e respostas do ano, numa Assembleia agora com menos

長效的社會支援措施

澳門明愛總幹事潘志明希望政府關注低收入人士的情況。「我期望將會宣布的是長期的措施,能夠帶來持續影響,而非僅僅是一次性的津貼。」他又指出,政府在應對老齡化社會時,應該著力增加護理院舍的數量。另一方面,他期望當局關注少數群體和外勞融入本澳社會時遇到的問題,呼籲政府採取措施,促進在本澳居住、擁有不同文化背景的人士互相認識和接觸。根據勞工事務局的數字,截止今年二月,本澳有180,781名非本地勞工,當中超過29,000人來自菲律賓、約15,000人來自越南,近5,000人來自印尼。▼

um representante, em virtude da suspensão do deputado Sulu Sou. Desde então foram tomadas medidas que, não estando previstas nas LAG, marcaram a agenda e deverão figurar entre as questões levantadas pelos legisladores.

AINDA E SEMPRE A HABITAÇÃO

O pacote relativo ao setor da propriedade anunciado em fevereiro último é um desses casos. O Governo decidiu aumentar o imposto de selo para aquisição da segunda e posteriores imóveis, colocar um ponto final à isenção da contribuição predial aos prédios arrendados que estejam devolutos e subir os limites de rácio dos empréstimos hipotecários destinados à aquisição de habitação por parte de jovens (dos 21 aos 44 anos). A decisão surgiu num contexto de forte subida dos preços da habitação. Segundo dados da Direção de Serviços de Finanças, em fevereiro deste ano, o preço

médio por metro quadrado na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) era de cerca de 110 mil patacas, representando uma subida de 25 por cento em comparação com o mesmo mês do ano anterior.

No entanto, Larry So, comentador de assuntos sociais e antigo professor no Instituto Politécnico de Macau (IPM), não está convencido sobre a eficácia destas medidas. Por isso espera que o assunto volte ao palco principal do debate. “A habitação continua a ser o grande problema e as medidas recentes não produzem a solução que a sociedade necessita”, sublinha, ao mesmo tempo que argumenta que a questão “não pode ser abordada apenas pela via da procura; é preciso agir no sentido de aumentar a oferta”. Para Larry So, a prioridade deve ir para a habitação pública. Já o economista Albano Martins aponta para a necessidade de aumentar a oferta de habitação a preços controlados.

“O lobby da construção quer todos os terrenos para si sem fazer um acordo com o Governo sobre qual é o valor a que vai colocar as propriedades no mercado e isto faz com que quando entram no mercado surgem a preços que não são controlados”.

O VALOR DO TRABALHO

Outro assunto que preocupa Martins é a questão da escassez de mão-de-obra. O economista mostra-se crítico do “estrangulamento” que impede a diversificação da economia. “Macau precisa de mais mão-de-obra qualificada da China continental”, afirma, lamentando que existam tantos obstáculos à autorização do estabelecimento destas pessoas na RAEM.

“Sem isso não é possível termos acréscimos de produtividade com significado”, remata.

Ainda no que diz respeito à mão-de-obra, Albano Martins considera que urge, finalmente

adotar um salário mínimo para todos os setores de atividade, com a exceção temporária das empregadas domésticas. “Trata-se de uma questão de dignidade”, observa. Larry So também antecipa que este venha a ser um assunto puxado, nomeadamente pelos deputados ligados ao setor laboral. Macau tem em vigor legislação para o salário mínimo dos trabalhadores de empresas de segurança e limpeza desde 1 de janeiro de 2016 e o Governo colocou a proposta de lei geral sobre o salário mínimo no calendário legislativo para 2019. “Os deputados vão pedir progressos rápidos”, prevê.

APOIOS SOCIAIS “NO LONGO PRAZO”

O reforço do apoio aos trabalhadores com rendimentos mais baixo deve ser, para o secretário-geral da Caritas Macau, o eixo principal da ação do Governo. Pun tem esperança

de que Chui Sai On tenha essa visão: “espero que em vez de subsídios e apoios avulsos, o Chefe do Executivo anuncie medidas numa perspetiva de longo prazo”. A estratégia deve passar também por um aumento do número de camas nos centros para idosos face aos problemas gerados pelo envelhecimento da população. O secretário-geral da Caritas não deixa de fora as minorias que, salienta, merecem mais atenção por parte das autoridades. “Devem ser dados passos no sentido de encorajar os residentes locais a interagir com pessoas com origens culturais diversas”, referindo-se em particular aos trabalhadores não-residentes que, de acordo com as estatísticas disponibilizadas pela Direção para os Assuntos Laborais (DSAL) ascenderam em fevereiro deste ano a 180.781, entre os quais se encontram mais de 29 mil trabalhadores das Filipinas, 15 mil do Vietname e quase cinco mil da Indonésia. ▽

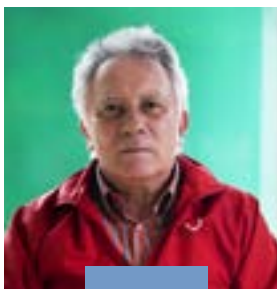


**房屋仍是一大問題，
近期的措施並未提供
社會需要的解決方法**

蘇文欣

**A habitação continua a
ser o grande problema e
as medidas recentes não
produzem a solução que a
sociedade necessita**

Larry So



**澳門需要更多來自中國
內地的高質素勞動力**

馬浩賓

**Macau precisa de mais
mão-de-obra qualificada da
China continental**

Albano Martins



**我期望將會宣布的是
長期的措施，能夠帶來
持續影響，而非僅僅
僅是一次性的津貼**

潘志明

**Espero que em vez de
subsídios e apoios avulsos,
o Chefe do Executivo
anuncie medidas numa
perspetiva de longo prazo**

Paul Pun

本週 ESTA SEMANA



政府委託港鐵營運輕軌 Governo contrata MTR para serviços no Metro

港鐵獲批營運澳門輕軌氹仔線。運輸基建辦公室指判給金額為58.8億元，批給為期80個月，當中包括「通車前測試及啟用系統、組成營運團隊和開展職前培訓」，港鐵亦會負責氹仔線首五年的營運，以及列車、信號系統及基建設施的維修保養。

A MTR Corporation foi a empresa escolhida pelo Executivo para prestar apoio na linha da Taipa do Metro Ligeiro. O comunicado do Gabinete para as Infra-estruturas de

Transportes (GIT) refere que o valor da adjudicação foi de 5,88 mil milhões de patacas, é de 80 meses e inclui “o ensaio e a ativação dos sistemas antes da entrada em funcionamento da Linha da Taipa, a composição da equipa de operação e o desenvolvimento de formação”. A empresa de Hong Kong terá ainda como funções a operação nos primeiros cinco anos, a reparação e manutenção das carruagens, e dos sistemas de sinalização e das instalações do metro.

新澳門學社 籌得33.6萬港元 Novo Macau consegue 336 mil dólares

新澳門學社為了支付營運開支在一月份訂下眾籌目標，現已取得突破。該社當時預計籌款30萬港元，最終獲得184人捐款，總數約33.6萬港元。學社預計每月開支為50,000澳門元。

A Associação Novo Macau superou o objetivo delineado para a campanha de angariação de fundos, lançada em janeiro. A meta era de 300 mil dólares de Hong Kong, mas o grupo juntou cerca de 336 mil. Terão contribuído 184 pessoas segundo a Novo Macau, que pretendia angariar fundos para despesa. A associação prevê gastos na ordem das 50 mil patacas mensais.

政府稱會檢視 投資移民流程 Governo quer revisão do direito a residência por investimento

廉政公署發表2017工作報告，指出有「重大投資移民」申請人涉嫌偽造文件申請臨時居留許可，又指在另一案件中勞工局一名督察涉嫌受賄、濫用職權和偽造文件。經濟財政司司長梁維特回應案件時，表示會指示貿易投資促進局深入檢視重大投資移民的申請和審批流程。

O secretário para a Economia e Finanças deu indicações ao Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau para rever e melhorar o processo de apreciação e autorização dos pedidos de residência temporária com base em investimentos. A decisão de Lionel Leong é a resposta aos casos de suspeitas de falsificação de documentos identificados pelo Comissariado contra a Corrupção e que são referidos no relatório do organismo relativo ao ano passado.

治安警察局 副警長涉嫌詐騙 Subchefe da PSP suspeito de fraude

廉政公署在2017工作報告中指出，有兩名賽車手涉嫌騙取澳門基金會約130萬

元資助，其中一人在治安警察局擔任副警長。

Dois pilotos de automobilismo são suspeitos de terem conseguido cerca de 130 mil patacas em subsídios atribuídos pela Fundação Macau de forma fraudulenta. Um dos pilotos acusado é subchefe do Corpo de Polícia de Segurança Pública. Os casos foram divulgados pelo Comissariado contra a Corrupção na apresentação do relatório sobre 2017.

梁維特六月訪葡 Secretário para a Economia e Finanças vai a Portugal

經濟財政司司長梁維特將在六月訪問葡萄牙，旨在完善中葡商貿金融平台的工作。梁維特接受澳廣視葡文頻道專訪時指出，代表團成員包括內地的金融業代表和學者，亦可能有內地金融官員隨團。

O secretário Lionel Leong visitará Portugal em Junho. A viagem tem como objetivo a



implementação em Macau da plataforma de serviços financeiros entre a China e os países de língua portuguesa. Em entrevista aos canais portugueses da TDM, Lionel Leong adiantou que a delegação integra especialistas e académicos da área financeira e, possivelmente, das autoridades financeiras do Continente.

司長回應 參選特首傳聞 Candidatos a Chefe do Executivo

保安司司長黃少澤對澳門電台稱，他沒有考慮參選行政長官。另一方面，經濟財政司司長梁維特則對澳廣視葡文頻道表示不想回答有關問題，但指如果對澳門和國家有利的話，不會排除相關可能。

O secretário para a Segurança garante que não quer ser Chefe do Executivo. Ao canal chinês da Rádio Macau, Wong Sio Chak diz que o assunto nunca lhe passou pela cabeça. Já o secretário para a Economia e Finanças não afasta a possibilidade. Em entrevista ao canal português da Rádio Macau, Lionel Leong diz que não ponderou a questão, mas não descarta a hipótese se for prestável para Macau e para o país.



第六屆澳門國際旅遊（產業）博覽會

6.^a Expo Internacional de Turismo (Indústria) de Macau

6th Macao International Travel (Industry) Expo

2018

4.27-29

澳門威尼斯人 金光會展D館

Hall D. Cotai Expo.
The Venetian Macao

主辦單位 Organizador Organizer :



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

承辦單位 Coordenador Coordinator :



澳門旅行社協會
Associação das Agências de Viagens de Macau
Macao Travel Agency Association

協辦單位 Co-organizadores Co-organizers :



澳門特別行政區政府
Conselho da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊發展委員會
Conselho para o Desenvolvimento Turístico



澳門中華總商會
Associação Comercial de Macau
The Macao Chamber of Commerce



澳門工會聯合總會
Federação das Associações dos Operários de Macau
Macao Federation of Trade Unions



澳門街坊會聯合總會
União Geral das Associações dos
Moradores de Macau



澳門婦女聯合總會
Associação Geral das Mulheres de Macau
The Women's General Association of Macau



澳門歸僑總會
Associação Geral dos Chineses Ultramarinos de Macau
Association of Returned Overseas Chinese Macau



澳門旅遊業議會
Associação de Indústria Turística de Macau
Travel Industry Council of Macau



澳門旅遊商會
Associação das Agências de Turismo de Macau
Association of Macau Tourist Agents



(853) 2870 3707

<http://www.cmite.com>



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

莫桑比克言論自由

再遇衝擊

Tensão com novo ataque à liberdade de expressão

■ ■ ■ 路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA

《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

O ATAQUE A ERICINO DE SALEMA MOTIVOU UMA VIGÍLIA PÚBLICA, UMA PETIÇÃO ENTREGUE NA ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA E DIVERSAS REAÇÕES DE REPÚDIO. SERÁ QUE A IMPUNIDADE VAI CONTINUAR A REINAR, COMO NOS CASOS ANTERIORES, OU QUE AS AUTORIDADES VÃO ENCONTRAR OS CULPADOS?

A liberdade de expressão continua sob ameaça em Moçambique. O jornalista e comentador político Ericino de Salema foi raptado em plena luz do dia, numa das principais artérias de Maputo, no passado dia 27 de março. A vítima é uma das figuras do programa “Pontos de Vista”, espaço de análise política com grande audiência do canal privado de televisão STV. Tinha acabado de almoçar e estava à porta do Sindicato Nacional de Jornalistas quando

foi agarrado. O motorista do jornalista denunciou o rapto numa esquadra próxima do local da ocorrência. Tudo aconteceu num ápice. Salema deixou o computador portátil num assento traseiro da viatura e foi abordado por desconhecidos quando se preparava para entrar no carro. Já não o largaram. Foi levado à força para um outro carro, estacionado ao lado e que seguiu para lugar incerto. Salema viria a ser encontrado pouco tempo depois, nessa tarde, gravemente ferido, em Marracuene, a oito quilómetros do centro de Maputo. Segundo a STV, Ericino foi socorrido por residentes, consciente, abandonado no passeio da estrada circular da capital. Apresentava sinais de espancamento com objetos contundentes. Foi transportado para o Hospital Privado de Maputo, onde ficou internado e viria a ser operado. A polícia moçambicana assegurou no dia seguinte estar empenhada em esclarecer o caso. “A polícia não está a

medir esforços, estamos empenhados, de forma incondicional, para podermos identificar e deter os indivíduos que estiveram na origem do cometimento do referido crime”, declarou o porta-voz do Comando-Geral da Polícia da República de Moçambique (PRM), Inácio Dina. Mas os dois mais recentes casos do género permanecem em aberto. Em 2016, o politólogo José Macuane foi baleado nos pés no mesmo local onde Ericino de Salema foi encontrado ferido, após ser raptado no centro de Maputo, numa altura em que também era comentador do “Pontos de Vista”. Em 2015, o constitucionalista moçambicano de origem francesa, Gilles Cistac, foi mortalmente baleado na capital moçambicana, alguns dias após defender que a exigência da Resistência Nacional Moçambicana (Renamo), principal partido da oposição, de criação de autarquias provinciais tinha cobertura na lei fundamental do país, contrariando a posição de alguns

membros da Frente de Libertação de Moçambique (Frelimo), partido no poder desde a independência do país, em 1975. Nenhum dos crimes foi esclarecido, nem foram encontrados responsáveis. Questionado pelos jornalistas sobre esta falta de respostas que se acumula, Inácio Dina foi evasivo, dizendo que cada caso tem as suas especificidades e referindo que estabelecer um paralelo entre o ataque a Salema e casos similares ocorridos no passado pode comprometer o sucesso das investigações.

IMPUNIDADE “CHOCANTE”

Apesar de a polícia afirmar que ainda está a investigar o crime e que não são conhecidas motivações, organizações da sociedade civil associam o rapto e agressão à violência perpetrada contra figuras que emitem posições críticas ao Governo e à Frelimo. “Ericino de Salema é comentador de um

莫桑比克媒體人埃里西諾·德·薩萊馬早前遇襲，引發公眾集會聲援和向國會請願，抗議甚為激烈。不過，到底這宗案件會否像過去般的不了了之、任由罪犯逍遙法外？抑或兇徒最終會被繩之於法？

莫桑比克的言論自由再受衝擊。3月27日，身為政治評論員的薩萊馬在首都馬普托的一條主要街道光天化日之下被人劫持，當時他剛剛吃完午餐，就在全國記者聯盟的門外。他是該國私營電視頻道STV政治分析節目《觀點》的主持之一，節目擁有數量龐大的觀眾。

事發後薩萊馬的司機到就近的警察局報案。劫持來得很快。當時薩萊馬將手提電腦放在汽車後座上，當他準備進入汽車時就有陌生人接近，將他強行帶到旁邊一架車上，之後不知所終。

不久，傷勢嚴重的薩萊馬在同日下午被發現在離馬普托市中心八公里的Marracuene。根據STV電視台報導，他在環繞首都的公路的人行路上被發現，由途經居民救起，當時還有意識。他隨即被送往馬普托私立醫院。檢查結果顯示他有被人用鈍器打擊的跡象。莫桑比克警方翌日宣布全力調查案件，警察總指揮部發言人伊納西奧·迪納表示：

「警方正在不遺餘力地調查，全力緝拿罪犯。」但是，該國近期還有兩宗同類案件仍未破案。

2016年，政治學家何塞·馬庫阿內在馬普托市中心被綁架後，在薩萊馬被發現的同一地點受到攻擊。當時馬庫阿內亦是《觀點》節目的評論員。

2015年，在法國出生的憲政主義者吉爾斯·西斯塔克在首都遭到槍殺。就在他遇害數日前，他提倡的主要反對黨莫桑比克國家抵抗運動(Renamo)成立了省級自治機構。他表示這個要求符合法例，但遭到自1975年獨立以來一直執政的莫桑比克解放陣線(Frelimo)的一些成員反對。

罪行尚未查清，兇手逍遙法外。面對記者問及調查進展時，伊納西奧表現出迴避的態度。他指每宗案件都有各自的特點，又指將薩萊馬遇襲與類似案件相提並論或會影響調查成效。

有罪不罰，令人震驚

儘管警方表示正在調查此案，未知犯案動機，民間卻將這宗綁架與批評政府和莫桑比克解放陣線的人物受到暴力襲擊聯繫起來。

莫桑比克律師協會主席弗拉維奧·馬內特表示：「埃里西諾·德·薩萊馬是電視

節目評論員，最近一直評論敏感議題。從我們的經驗來說，如果受害者在被綁架前已經收到威脅，警方的調查會較為容易。」他指如果司法當局認真深入調查，應該能夠找到罪犯的線索。

《觀點》節目主持人、STV電視台管理者扎勒米亞斯認為，針對兩名評論員的襲擊反映當局對採取這種行動的地下組織有罪不罰。「最令人震驚的是，始作俑者依然逍遙法外，未受任何懲罰。」他指現時公民單單因為發表意見而遭受暴力對待，不可接受。

民眾向國會請願

從政治角度來看，莫桑比克總理卡洛斯·多羅薩里奧毫不驚奇地譴責這宗綁架事件，他指相信警方的能力。不過，反對黨卻指執政黨「在法律邊緣採取行動」。4月4日，莫桑比克民間社會組織向國會提交請願書，要求向司法機構施壓。社區發展基金會執行主任澤利亞在向議長維羅妮卡·麥卡莫提交請願後表示：「作為人民和立法者的機關，我們請求你們向司法界施壓，偵破此案」。此外，莫桑比克總檢察長比阿特麗斯·布希利將會主持該國的自由保護事件緊急委員會會議。會議定於16日舉行，將會討論該國言論自由受到的衝擊。▼

PETIÇÃO CHEGA AO PARLAMENTO

Do ponto de vista político, não houve surpresas: o primeiro-ministro de Moçambique, Carlos Agostinho do Rosário (Frelimo), condenou o rapto, manifestando confiança na polícia, enquanto a oposição culpou o partido no poder de ter homens de mão para agir à margem da lei.

Foi também no campo político que se movimentaram as organizações da sociedade civil moçambicana, que entregaram no passado dia 4 de abril uma petição na Assembleia da República em que pedem ao órgão para pressionar as instituições de justiça. “Como casa do povo e legislador, pedimos que chame quem de direito, quer sejam órgãos de justiça, quer outros agentes, para que estes crimes sejam esclarecidos”, disse a diretora-executiva da Fundação para o Desenvolvimento da Comunidade (FDC), Zélia Menete, após entregar a petição à presidente da Assembleia da República, Verónica Macamo.

Noutra iniciativa, a Procuradora-Geral da República (PGR) de Moçambique, Beatriz Buchili, vai receber o Comité de Emergência para a Proteção das Liberdades (CEPL) de Moçambique. O encontro está marcado para o próximo dia 16 e vai debater os ataques à liberdade de expressão no país. ▼

「全民鬥爭」動員群眾 Moçambicanos mobilizam-se numa “luta de todo o povo”

包括民間社團和記者代表在內的數十人於4月6日在全國記者聯盟總部聚集，要求徹查綁架事件，同時要求查清對莫桑比克反對人士的綁架、攻擊和謀殺。他們穿著白色襯衫，舉起反對以暴力對待思想自由的標語，高唱歌手兼社運人士Azagaia的歌曲，發出呼喊。非政府組織女性論壇的負責人問道：「我們不希望有人逍遙法外。為甚麼不去懲治罪犯？」

該國人權委員會的成員阿爾達·所羅門認為，所有莫桑比克人都應要求查清案件，指出這是一場「全民鬥爭」。他又表示：「單單要求第三方採取行動是非常容易的事，但要求第三方行動的話，我們必須確保自己全力以赴。」

Dezenas de pessoas, entre representantes da sociedade civil e jornalistas, reuniram-se no passado dia 06, na sede do Sindicato Nacional de Jornalistas (SNJ), em Maputo, para exigir o esclarecimento dos raptos, agressões e assassinios de vozes críticas em Moçambique. Trajando camisas brancas e empunhando cartazes com mensagens de repúdio à violência contra a liberdade de pensamento, os participantes reuniram-se no pátio da sede do SNJ ao som do ‘rapper’ de intervenção social Azagaia. “As mordagens que nos querem colocar não vão perpetuar-se. Porque é que não se encontram os responsáveis por estes ataques?”, questionou, durante a sua intervenção, Nzira de Deus, diretora da organização não-governamental Fórum Mulher.

Para Alda Salomão, membro da Comissão Nacional dos Direitos Humanos, o envolvimento de todos os moçambicanos na reivindicação de esclarecimentos é fundamental para a mudança de paradigma, na medida em que esta é uma “luta de todo o povo”. “É muito fácil exigir ação de terceiros, mas para exigir de terceiros temos de garantir que nós próprios fazemos a nossa parte”, declarou Alda Salomão.

受害者在南非 養傷 Vítima em recuperação na África do Sul

一名親友透露，薩萊馬仍在恢復當中。他在周四從馬普托被轉移到南非，會在當地的醫院休養至少45天。這名親友指出：「他將在那裡休養，可能回到莫桑比克時仍然無法走路，但是身體還能活動。」

Ericino de Salema continua a recuperar, de acordo com fonte familiar. Foi transferido na quinta-feira de Maputo para a África do Sul onde vai permanecer num estabelecimento de saúde por um mínimo de 45 dias para recuperar dos ferimentos que sofreu e da intervenção cirúrgica a que foi sujeito. “Vai iniciar a fisioterapia lá, provavelmente voltará a Moçambique ainda sem andar, mas em condições de fazer alguns movimentos”, acrescentou.



經濟 ECONOMIA

在華企業期盼中美對話

Empresas na China pedem diálogo entre Washington e Pequim

紀美麗 MARIA CAETANO

在華的歐洲企業擔心受到中美貿易戰影響，當地的美國企業亦期望雙方停止威脅，但同時指中國必須兌現開放市場的承諾。

在華的歐美企業希望中美的互相威脅能夠緩和。雙方近期逐步採取貿易保護措施，其中美國聲稱要對總值逾2,000億美元的雙邊貿易加徵關稅。面對目前形勢，各大企業紛紛呼籲中國在世貿框架下進一步開放市場，並且加強保護在華外資的技術知識產權。中國歐盟商會稱雙方必須把握時機對

話，又指高關稅不僅會影響對華出口商品的美國企業，而且會衝擊歐洲企業，正在評估措施的實質影響。

商會主席何墨池(Mats Harborn)對本報表示：「在當今高度全球化的經濟環境，任何關稅的不利影響都會伸延至目標國家以外的地方。」

商會認為，中美的糾紛無疑會拖累在華的歐洲投資者。現時美國入口的鋼鐵及鋁材和中國入口的美國農產品的成本已經有所上升。

何墨池指出，中方需要兌現向國際社會許下的開放市場和支持全球化的承諾。「作為經濟全球化重要和負責任的一員，為了避免或會進一步激起全球貿易不穩

的新爭端，最簡單的方法就是落實中國在習近平主席於2017年達沃斯會議發表演說後不斷明確倡導的措施。」

歐盟發聲

商會認為，目前的貿易摩擦必須透過世貿組織的爭端解決機制處理。3月23日，美國透過該機制指控中國的投資法律阻礙在華企業保護它們的技術知識產權。這種看法是美方有關行為的基礎。美國貿易代表上周提議向中國技術產品加徵25%關稅。措施一旦落實，將會適用於2017年總值1,000億美元的進口商品，當中大多是美國企業用於營運的機械和

儀器等中間資本貨物。

在為期60日的磋商期中，歐盟、日本、台灣、沙特阿拉伯和烏克蘭已經以持份者的身份，加入美國在世貿組織對中國的指控。

何墨池說：「很多歐洲公司都存有造成以上事態的憂慮，包括普遍缺乏進入市場尤其是高科技行業的途徑、對本地企業傾斜的營商環境、作為進入市場前設的技術轉移，以及對於創新、行業和資訊的定位的要求。」

歐盟在世貿組織聲稱，其每年向中國出口的高科技產品價值達300億歐元，對華直接投資總額達1,800億歐元，展現歐盟參與中美談判的正當性。

減少威脅，擴大成果

代表美國企業的美中貿易全國委員會批評中國的投資法律。這種取態為特朗普政府當前的做法提供支撐。

該會會長傅強恩(John Frisbie)在一封給會員的通告中，表示「美國的商業社



NEGÓCIOS EUROPEUS TEMEM O IMPACTO DE GUERRA COMERCIAL. AS EMPRESAS AMERICANAS TAMBÉM QUEREM O FIM DAS AMEAÇAS BILATERAIS. MAS A CHINA, DIZEM, DEVE HONRAR O COMPROMISSO DE ABRIR O MERCADO.

As empresas americanas e europeias na China querem moderação nas ameaças entre Washington e Pequim. E resultados palpáveis numa das disputas fundamentais que, em pano de fundo, tem ditado as



我們希望看到以結果為本、能夠創造切實解決方案的對話，而不是制裁的威脅。這種威脅百害而無一利，只會為兩國經濟造成重大損害。

美中貿易全國委員會會長傅強恩

Queremos ver um diálogo orientado para os resultados que produza soluções práticas, não ameaças de sanções que farão mais mal que bem e que trarão danos reais a ambas as economias.

John Frisbie,
Conselho Empresarial EUA-China

群認同，現時有一些關於知識產權保護和中國的科技實踐的問題有待解決。」但是，這個立場並不代表支持華盛頓或北京有關貿易戰的言論。

傅強恩對本報表示：「與其將威脅升級，兩國政府應該坐下來商討解決方案……我們希望看到以結果為本、能夠創造切實解決方案的對話，而不是制裁的威脅。這種威脅百害而無一利，只會為兩國經濟造成重大損害。兩國政府都表示它們願意談判，它們必須付諸行動。」

中美對雙方的威脅持續升溫，貿易戰或會一觸即發。國際經濟社群尤其是與中國有直接關係的企業紛紛提高警惕。過去數周，北京和華盛頓接連宣佈多項關稅措施和對策，措辭強硬，但同時為談判留下模糊的邊界。然而，措施的落實似乎代表要對法規作出重大的改動。根據中國的直接投資法律，外國企業不得為在與中國企業合作期間在華開發的技術申請專利。對於外資企業而言，這種夥伴關係仍然是進入中國科技行業的先決條件。 ▽

ações de salvaguarda comercial de parte a parte, com promessas de tarifas adicionais para fluxos bilaterais de mais de 200 mil milhões de dólares. Os negócios pedem maior abertura do mercado e garantias de proteção à propriedade intelectual que os investidores estrangeiros importam para a China - mas à mesa das negociações na Organização Mundial do Comércio (OMC).

A Câmara de Comércio da União Europeia na China diz que é preciso aproveitar a “janela de oportunidade” para dialogar. A organização entende que as decisões tarifárias vão afetar as empresas americanas que exportam para a China, mas, inevitavelmente, os negócios europeus também sentirão esse impacto. A organização está ainda a fazer estimativas para quantificar o valor desta decisão.

“Numa economia altamente globalizada, as tarifas, sobre praticamente qualquer produto, terão efeitos adversos que se estendem além do país visado”, diz o presidente da câmara europeia na China, Mats Harborn, em resposta escrita ao PLATAFORMA.

A organização que representa os interesses dos investidores de países europeus na China não tem dúvidas de que também estes serão afetados pela escalada retórica entre a Casa Branca e Zhongnanhai, que teve já efeitos práticos no aumento dos custos das importações do aço e alumínio nos EUA e de bens agroalimentares americanos à entrada na China.

Harborn afirma, no entanto, que é preciso que Pequim concretize as promessas de abertura de mercado e de apoio à globalização que tem vindo a fazer à comunidade internacional.

“Enquanto grande e responsável proponente da globalização económica, a via mais simples para evitar quaisquer novas disputas que possam perturbar ainda mais o comércio global é a China implementar as medidas com as quais viva e repetidamente se comprometeu desde o discurso de 2017 do Presidente Xi Jinping em Davos”, defende o presidente da câmara de comércio.

BRUXELAS TAMBÉM QUER SER OUVIDA

A organização defende que as atuais fricções comerciais devem ser resolvidas no quadro do mecanismo de resolução de disputas da OMC, ao qual, no passado dia 23, os Estados Unidos apresentaram queixa contra a China, alegando que as



作為經濟全球化重要和負責任的一員，為了避免或會進一步激起全球貿易不穩的新爭端，最簡單的方法就是落實中國在習近平主席於2017年達沃斯會議發表演說後不斷明確倡導的措施。

中國歐盟商會主席何墨池

A via mais simples para evitar quaisquer novas disputas que possam perturbar ainda mais o comércio global é a China implementar as medidas com as quais viva e repetidamente se comprometeu desde o discurso de 2017 do Presidente Xi Jinping em Davos.

Mat Harbon, Câmara de Comércio da União Europeia na China

leis de investimento do país impedem as empresas americanas de fazerem valer os direitos de propriedade intelectual sobre a tecnologia que desenvolvem quando entram no mercado chinês.

É esta a alegação que subjaz ao anúncio de novas tarifas, a 25 por cento, a produtos tecnológicos chineses proposto na semana passada pelos representantes do comércio americano. As sobretaxas vão aplicar-se a importações que em 2017 representaram 100 mil milhões de dólares, e que consistem na sua maioria em bens de capital intermédios, como máquinas e equipamento, adquiridos pelas empresas dos Estados Unidos para laborarem.

À queixa norte-americana na OMC associaram-se já a União Europeia, Japão, Taiwan, Arábia Saudita e Ucrânia, como partes interessadas no processo de consulta, que corre durante 60 dias.

“Muitas das preocupações que resultaram desta última ação são comuns às empresas europeias que operam na China. Incluem uma falta generalizada de acesso ao

mercado – especificamente, aos setores de alta tecnologia –, um ambiente de negócios que favorece as empresas domésticas, a existência continuada de transferências tecnológicas como pré-condição para acesso ao mercado, e a exigência de localizar equipamentos de inovação, industriais e de informação”, diz a Câmara de Comércio da União Europeia na resposta ao PLATAFORMA.

Na OMC, Bruxelas alega que as exportações de tecnologia europeia para a China rondam os 30 mil milhões de euros por ano, e que o investimento direto europeu na China atinge 180 mil milhões de euros, a justificar a pretensão de ser parte nas negociações que opõem Washington e Pequim.

MENOS AMEAÇAS, MAIS RESULTADOS

O Conselho Empresarial China-EUA, que representa as preocupações das empresas americanas, mantém as críticas às leis

de investimento chinesas que, de resto, fundamentam a atual abordagem da Casa Branca de Donald Trump.

“A comunidade empresarial americana concorda que há problemas com a proteção de propriedade intelectual e com práticas tecnológicas da China que têm de ser resolvidos”, afirma John Frisbie, presidente do Conselho Empresarial EUA-China, numa nota enviada aos membros da organização. Mas esta posição não significa apoio à retórica de belicismo comercial mantida quer por Washington quer por Pequim.

“Ao invés de fazer escalar as ameaças, é tempo de ambos os governos se sentarem e começarem a trabalhar numa solução”, recomenda Frisbie na nota consultada pelo PLATAFORMA. “Queremos ver um diálogo orientado para os resultados que produza soluções práticas, não ameaças de sanções que farão mais mal que bem e que trarão danos reais a ambas as economias. Ambos os governos disseram que estavam dispostos a negociar; devem fazê-lo”,

defende o representante dos negócios americanos.

A escalada de ameaças entre Estados Unidos e China na antecâmara do que poderá conduzir a uma guerra comercial deixou a comunidade económica internacional em estado de alerta – e, sobretudo, os negócios que dependem diretamente das relações com a China.

Nos sucessivos anúncios de medidas e contramedidas tarifárias de parte a parte, ao longo das últimas semanas, Washington e Pequim têm usado retórica forte ao mesmo tempo que reservam margens ambíguas para negociações. Mas, uma resolução parece no entanto implicar mudanças legislativas significativas.

As leis chinesas sobre investimento direto continuam a proibir que as empresas estrangeiras façam valer direitos de propriedade intelectual sobre tecnologia desenvolvida na China em consórcio com empresas chinesas. Estas parcerias mantêm-se como obrigatórias para acesso ao mercado chinês nos setores tecnológicos. ▽

2018MIECF

Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition
2018年澳門國際環保合作發展論壇及展覽



構建生態城市 共享綠色經濟

Shaping of Eco-Cities for Inclusive Green Economy

Host



中華人民共和國澳門特別行政區政府
Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China

Special Supporting Organisations:

National Development and Reform Commission of the People's Republic of China
Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China
Ministry of Industry and Information Technology of the People's Republic of China
Ministry of Ecology and Environment of the People's Republic of China

Co-organisers:

People's Government of Fujian Province
People's Government of Jiangxi Province
People's Government of Hunan Province
People's Government of Guangdong Province
People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region
People's Government of Hainan Province
People's Government of Sichuan Province
People's Government of Guizhou Province
People's Government of Yunnan Province
Government of Hong Kong Special Administrative Region

Host Co-ordinators:

Government Agencies of the Macao Special Administrative Region
Macao Trade and Investment Promotion Institute (ITIM)
Environmental Protection Bureau (DSPA)

Event Manager:
Koelnmesse Pte Ltd.

Hotline: 8798 9675

Highlights of the Official Events

13/4/2018 (Friday)		
09:00 - 18:00	Green Showcase (Trade and Professionals Only) & Green Matching	Expo Hall A (Level 1)
Green Forum		
09:30 - 12:30	Session 3 Sustainable and Resilient Eco-Cities - Key Challenges and Opportunities Part I: From Design to Reality - Exploring Eco-Cities Case Studies Part II: Relationship between Green Buildings & Eco-Cities	Sicily Room (Level 1) (2401-2502)
09:30 - 12:30	Session 4 Green Finance Innovation to Achieve Sustainable Development (Co-organized with Monetary Authority of Macao (AMCM))	Florence Room (Level 1) (2301-2302)
14:30 - 15:15	Keynote Speaker Special Session Industry Insights with Ms. Christiana Figueres Shaping Tomorrow's Eco-cities	Sicily Room (Level 1) (2401-2502)
15:00 - 18:00	Session 5 Green Chemical Forum - Control and Treatment of VOCs Pollution in Petrochemical Industry	Florence Room (Level 1) (2301-2302)
15:30 - 18:00	Session 6 Pan-Pearl River Delta Region Session Part I: Sharing by Representative of PPRD Delegation to Portugal & Germany Part II: Introduction of PPRD Region/ Europe Environmental Protection Industry Part III: PPRD Environmental Protection Industry Association Panel Sessions (Co-organized with PPRD Environmental Protection Industry Co-operation Commission)	Sicily Room (Level 1) (2401-2502)
14/4/2018 (Saturday)		
09:00 - 17:00	Green Showcase & Green Matching	Expo Hall A (Level 1)
10:00 - 17:00	Green Public Day & Eco Market Macao	Expo Hall A (Level 1)

FREE ADMISSION TO THE EXHIBITION. ALL ARE WELCOME.

Programme of Seminars & Presentations
Venue: Expo Hall A - Macao Pavilion (Level 1)

13/4/2018 (Friday)

09:45 - 10:30 Buyer Briefing Session: Water Management

10:00 - 10:45 Buyer Briefing Session: Green Building and General Eco Solutions

17:15 - 18:00 Buyer Briefing Session: Waste and Waste Water Management

Programme of Concurrent Events
14/4/2018 (Saturday)

09:30 - 11:30 Seminar on Macao Environmental Protection Development and Review Sicily Room (Level 1) (2401-2502)

14:30 - 18:30 Macao International Eco-friendly Equipment Joint Exhibition Sicily Room (Level 1) (2401-2502)

Free shuttles are provided for the public on April 14th (Saturday). Please refer to the following link for the route:
<http://www.macaomiecf.com/miecf2018/en/general-information/shuttle>

Green Showcase and Green Forum

13/04/2018 Open to Trade & Professionals Only

14/04/2018 Green Showcase will be opened to Public

Remarks: Please refer to the program of the above activities at www.macaomiecf.com for more updated details.



Venue: The Venetian Macao

科技 TECNOLOGIA

深圳新能源汽車停車首小時免費

Shenzhen: Mais fácil estacionar veículos movidos a energia renovável

毛思倩 MAO SIQIAN | 新華社 XINHUA



記者7日從深圳市交通運輸委員會獲悉，符合條件的新能源汽車將可在市內道路停車位享受首小時免費停放優惠。

該委編制的《市交通運輸委關於實施新能源汽車道路臨時停放當日首次(首1小時)免費的通告(徵求意見稿)》於近

日公開徵求意見。據徵求意見稿，在深圳道路停車位停放時，享受當日首次(首1小時)免費的新能源汽車需在深圳註冊登記並已領取固定車牌號。可依照規定享受優惠政策的車輛應屬於《深圳市新能源汽車推廣應用若干政策措施》第四條所列的新能源汽車，即已列入工業和信息化部頒布的汽车產品公告目錄的純電動汽車、插電式(含增程式)混合動力汽車和燃料電池汽車。

此外，車輛應屬於《深圳市機動車道路臨時停放管理辦法》第二條規定允許道路臨時停放的機動車，即包括微型、小型、中型客車及微型、輕型貨車。

擬享受停車優惠政策的停車位使用人，需使用深圳市路邊臨時停車繳費官方應用「宜停車」APP軟件綁定正確的新能源汽車車牌號和車架號後四位，並在停車時使用「宜停車」APP軟件輸入正確的車牌號信息按提示進行操作。▼

A COMISSÃO DE TRANSPORTES DE SHENZHEN AVANÇOU COM UMA PROPOSTA QUE OFERECE A PRIMEIRA HORA DE ESTACIONAMENTO NA CIDADE AOS VEÍCULOS DE PASSAGEIROS E DE MERCADORIAS MOVIDOS A ENERGIA RENOVÁVEL.

A decisão aplica-se a todos os veículos movidos, totalmente a energia elétrica, híbridos e movidos a células de combustível disponíveis no catálogo fornecido pelo Ministério da Indústria e das Tecnologias da Informação.

A medida consta da proposta da Comissão, intitulada “Aviso sobre a primeira hora de estacionamento grátis para automóveis movidos a energia renovável (rascunho para consulta pública)”, publicada recentemente.

De acordo com o documento, os veículos automóveis registados e que possuam matrícula permanente de Shenzhen vão poder usufruir de uma hora grátis no primeiro estacionamento do dia nos espaços para esse efeito existentes na cidade.

Os veículos abrangidos também terão de estar incluídos numa lista que os autoriza a estacionar na rua. Nessa lista incluem-se os veículos de passageiros de mini cilindrada, baixa cilindrada e de categoria média, assim como veículos de mercadorias de mini cilindrada e ligeiros. Para beneficiar do desconto de uma hora, os condutores vão precisar de utilizar a aplicação de telemóvel oficial da cidade de Shenzhen para pagamento de estacionamento temporário. Nessa aplicação, os condutores terão de registar o veículo e a respetiva matrícula. Para estacionar só precisam de seguir as instruções, indica o documento agora publicado. ▼

經濟 ECONOMIA

亞洲競爭力報告指貿易保護不會成為經濟發展的持久動力

Economias asiáticas com tendência positiva

羅江 LUO JIANG | 新華社 XINHUA

博鰲亞洲論壇8日發布的《亞洲競爭力2018年度報告》指出，得益於世界經濟復甦和亞洲區域經濟一體化加速推進，亞洲經濟體經濟整體向好。報告同時提醒，貿易保護不會成為經濟發展的持久動力，反而會限制經濟發展的可持續性。

該報告對37個亞洲經濟體競爭力進行評價分析。從綜合競爭力排名看，「亞洲四小龍」新加坡、中國香港、韓國和中國台灣的綜合競爭力的排名與2016年度相同，仍分別位列第1至4位。中國排名連續5年穩居第9位。從



經濟增長潛力及其對世界經濟增長的貢獻、經濟運行的健康狀況看，中國的整體經濟活力競爭力位列首位。中國綜合得分受經濟增速放緩有所下降，但近7%的增速帶來可觀的增量，對拉動世界經濟的增長仍較為重要。報告稱，亞洲經濟體經濟跟隨世界經濟復甦的步伐整體向好。2017年，除朝鮮外，東亞區域其他各經濟體經濟整體趨穩向好，呈現較強復甦態勢；受惠於外部投資和出口增長等因素，東盟躍升為世界第六大經濟體，東南亞各經濟體步入良性發展軌道；南亞、中亞、西亞、大洋洲多數國家以及俄羅斯經濟也趨穩向好。

「貿易保護不會成為經濟發展的持久動力，反而會限制經濟發展的可持續性，亞洲開放

型經濟體需要規避陷入貿易保護的陷阱。」博鰲亞洲論壇秘書長周文重說，過去20年亞洲發展中經濟體的經濟年均增長6.8%，增幅高於其他地區。經驗表明，亞洲的繁榮發展離不開寬鬆的外部環境，外向型經濟特徵突出的小型經濟體更是依賴與外圍經濟的聯動發展。

報告稱，亞洲經濟在全球經濟增長中仍將處於重要地位，亞洲各經濟體之間的合作仍然大於競爭，特別是亞洲各經濟體發展階段、資源稟賦和製度政策等方面的差異，促使它們的經濟互補性較強，開展互利合作將惠及各方。面對逆全球化的挑戰，亞洲各經濟體應繼續堅持貿易自由化和投資便利化，推進區域一體化進程。▼

O “RELATÓRIO ANUAL SOBRE COMPETITIVIDADE NO CONTINENTE ASIÁTICO 2018”, PUBLICADO ESTA SEMANA NO ÂMBITO DO FÓRUM DE BOAO PARA A ÁSIA, INDICA QUE, GRAÇAS À RECUPERAÇÃO DA ECONOMIA MUNDIAL E AO ACELERAR DA INTEGRAÇÃO ECONÓMICA REGIONAL NO CONTINENTE ASIÁTICO, AS ECONOMIAS LOCAIS ESTÃO A DEMONSTRAR UMA TENDÊNCIA POSITIVA.

O documento deixa, no entanto, um alerta: o protecionismo comercial não é favorável ao desenvolvimento económico, pelo contrário, pode até limitar a sustentabilidade desse incremento.

O relatório avalia a competitividade em 37 economias asiáticas. Da análise desse ranking é possível verificar que a posição dos “quatro pequenos dragões asiáticos”

(Singapura, Hong Kong, Coreia do Sul e Taiwan) se tem mantido semelhante desde 2016, estando estes sempre classificados entre o primeiro e o quarto lugar. A China, nos últimos cinco anos, tem ocupado sempre o nono lugar. Com base no potencial de crescimento económico e na contribuição para o desenvolvimento positivo ao nível global, a economia chinesa, no que diz respeito à vitalidade e competitividade, está na liderança. A pontuação geral chinesa foi por isso apenas reduzida devido a uma desaceleração no seu crescimento económico. Todavia, um crescimento de quase 7 por cento é ainda um contributo significativo para o crescimento da economia global.

Segundo o relatório, as economias asiáticas, em geral, estão a seguir a tendência global de recuperação económica. Em 2017, excetuando a Coreia do Norte, as economias no Oriente estabilizaram, demonstrando também uma tendência de recuperação positiva. Beneficiando de

investimentos externos e do crescimento das exportações, a Associação de Nações do Sudeste Asiático tornou-se na sexta maior economia mundial, estando as economias de cada um dos países do sudeste-asiático no caminho correto para um crescimento consistente. A maior parte dos países no Sul, Centro e Oeste asiático, tal como países da Oceânia e a Rússia, têm demonstrado também um crescimento económico positivo.

“O protecionismo comercial não será uma das principais forças para o desenvolvimento económico, pelo contrário, pode até limitar a sustentabilidade do desenvolvimento. Por esta razão, as economias abertas do continente asiático precisam de evitar cair no buraco que protecionismo comercial poderá representar”, disse Zhou Wenzhong, secretário-geral do Fórum de Boao para a Ásia.

Durante os últimos 20 anos, as economias dos países asiáticos em desenvolvimento têm demonstrado um crescimento médio

anual de 6,8%, valor este que é superior ao de outras regiões do globo. Este trajeto demonstra, então, que a prosperidade do continente asiático requer um ambiente externo relaxado, e que pequenas economias, baseadas nas exportações, estão dependentes de e interligadas ao desenvolvimento das economias circundantes.

O relatório revela assim que a economia asiática irá continuar a ter um papel extremamente importante no crescimento da economia global. A cooperação entre as várias economias asiáticas é ainda mais forte do que a competição, principalmente devido às diferenças de recursos e políticas entre as economias em desenvolvimento do continente, gerando uma cooperação económica complementar que é benéfica para todos. Face aos desafios contrários à globalização, o continente asiático deve continuar a promover a liberalização do comércio e a incentivar investimentos, de forma a promover a integração a nível regional. ▼

中美貿易戰或禍及各方

Guerra comercial

China-EUA prejudica todos



趙昌文 ZHAO CHANGWEN* | 中國日報 CHINA DAILY



在無視商業團體和貿易專家的警告下，美國總統特朗普在3月23日簽署備忘錄，向總值約600億美元的中國進口商品徵收關稅，似乎讓中美貿易陷入困局。

美國貿易代表處上周發表301調查報告，提議對每年總值500億美元的中國進口商品加徵25%關稅。特朗普其後在該調查報告的基礎上，提出對另外總值1000億美元的中國進口商品徵收關稅。

特朗普政府以美國的對華貿易逆差為主要理由，推行保護主義策略。根據美方統計，雙方的貿易差距為3,752億美元，中方的數字則為2,758億美元。任何人只要稍有理智，都不會輕易忽略這兩個數字

的巨大差距。

但是，美國並沒有將自己在服務業的500億美元對華貿易順差考慮在內。另一方面，中國對美國相當一部分的商品貿易順差其實是屬於韓國、日本和德國等國，只是這些國家的企業以中國為生產基地並出口商品到美國，所以有關數字才會計算在中國名下。根據商務部，中國的對外商品貿易有59%來自加工貿易。單是去年，中國就對韓國有近750億美元的商品貿易逆差。

美國對華的貿易逆差顯示，在中國的生產效率提高之際，美國的工業競爭力有所下降。美國在服務業佔有優勢，中國則在製造業表現較佳。

由於美國早就完成工業化，因此絕大多數製造行業都已轉移至其他國家，服務業佔該國經濟近80%。

中國有完整的產業體系，運作成本較已發

OS LAÇOS ECONÓMICOS ENTRE A CHINA E OS ESTADOS UNIDOS PARECEM ESTAR A ENTRAR NUM PERÍODO CONTURBADO DEPOIS DE O PRESIDENTE NORTE-AMERICANO DONALD TRUMP TER ASSINADO UM MEMORANDO, NO DIA 23 DE MARÇO, ONDE SÃO IMPOSTAS TARIFAS DE ATÉ 60 MIL MILHÕES DE DÓLARES EM IMPORTAÇÕES DA CHINA, MESMO DEPOIS DE TER SIDO ALERTADO POR VÁRIOS GRUPOS EMPRESARIAIS E PERITOS NA ÁREA.

Na passada semana, o Escritório do Representante para o Comércio dos EUA

publicou um relatório da investigação da secção 301, que leva a um aumento de 25 por cento em tarifas de importações com origem na China, por volta de 50 mil milhões de dólares em valor anual comercial. Posteriormente, Donald Trump sugeriu ainda uma lista adicional de produtos importados da China, no valor de 100 mil milhões de dólares, a serem sujeitos a uma subida de 25 por cento das tarifas, segundo a secção 301.

O défice comercial dos Estados Unidos com a China (375,2 mil milhões de dólares segundo os EUA e 275,8 mil milhões segundo a China, tendo em conta apenas o comércio de mercadorias) é citado pelo governo de Trump como a principal razão para a criação desta medida protecionista. No

entanto, qualquer pessoa com alguma sensatez não poderá ignorar a grande diferença entre os dois números.

Os Estados Unidos não incluíram nas suas contas o seu excedente de 50 mil milhões no comércio de serviços com a China. Além do mais, uma parte considerável do excedente comercial de produto chinês com os EUA é o mesmo existente entre os EUA e países como a Coreia do Sul, Japão e Alemanha, visto grande parte das empresas nestes países exportarem para os EUA a partir da sua base de produção na China. Assim sendo, o excedente comercial chinês é apenas nominal.

De acordo com o Ministério do Comércio, 59 por cento do excedente chinês em trocas comerciais vem da área da transformação. No ano passado, o excedente comercial sul-coreano com a China chegou perto dos 75 mil milhões.

O défice comercial que os EUA possuem em trocas com a China reflete o declínio do nível de competição da indústria americana, que teve início aquando da evolução da eficiência da produção chinesa. Os EUA são mais fortes do que a China no setor de serviços, e a China é mais forte na indústria de produção.

Os EUA já há muito tempo conseguiram atingir a industrialização, e por essa razão as indústrias de produção deslocaram-se

para outros países, e o setor de serviços ocupa quase 80 por cento da economia norte-americana.

A China, no entanto, possui um sistema industrial completo que funciona a custo relativamente baixo, em comparação com países desenvolvidos.

Factos como estes não podem ser ignorados devido a conflitos comerciais. Devem sim ser a base à qual as autoridades políticas comerciais se devem adaptar.

Os EUA não comentam o facto de o excedente comercial ser diferente do lucro real. O que a China ganha, maioritariamente de custos de produção, não é nada em comparação com o lucro americano que vai desde o design até ao fornecimento de peças e vendas. A base das relações económicas entre a China e os EUA é uma cooperação vantajosa para ambos os lados. Caso contrário, não seria possível terem sido desenvolvidos laços económicos tão importantes, devido não só ao seu tamanho como à sua influência durante quatro décadas.

Outra causa do défice comercial americano são as medidas restritivas do governo americano que não incentivam à exportação. Os EUA têm criado uma série de medidas que impedem os produtos de alta tecnologia de serem exportados para a China. Dados estatísticos de investigadores americanos

mostram que a abolição destas políticas poderia reduzir o défice comercial americano em 35 por cento.

Guerras comerciais ou táticas de “olho por olho, dente por dente” apenas levam a uma crescente fricção no setor comercial, que só poderá ser resolvida através de negociações em pé de igualdade entre ambos os lados. Todos os países são obrigados a defender o quadro estabelecido pela Organização Mundial do Comércio, e usá-lo como base para resolver conflitos e disputas da área comercial.

Sendo os EUA e a China as duas maiores

economias do mundo, os dois países deveriam saber que este é o laço comercial bilateral mais importante no mundo moderno, sendo também de grande importância para a economia e comércio mundiais. Ambos os países devem demonstrar mais cuidado, antevisão e discernimento na forma como lidam com disputas comerciais, as quais irão influenciar, diretamente o crescimento restaurador da economia global. ▽

* Investigador de economia industrial no Centro de Investigação do Desenvolvimento do Conselho do Estado

展國家的為低。

貿易糾紛並不會改變這些基本事實。相反，它們是貿易政策制定者必須接受的基礎。事實上，貿易順差並不等於實際利潤，但美國卻對此避而不談。中國賺到的主要只是加工費用，與美國從設計、配件供應和銷售方面取得的利潤相形失色。若非如此，雙方的這種關係不可能在過去四十多年間發展成從規模和影響力而言都是最為重要的經濟關係。

另一個造成美方對華貿易逆差的原因是美國政府在限制出口方面的政策。美方現時有一系列措施限制對華出口高科技產品。根據一些美國研究者提出的數據，一旦這些高科技產品的出口禁令撤消，美國的對

華貿易逆差可望減少35%。

貿易戰和針鋒相對的技倆只會令貿易磨擦升級，雙方平等磋商才是解決問題的唯一途徑。所有國家都有義務捍衛世界貿易組織的框架，並且以此作為機制，解決貿易相關的糾紛和摩擦。

作為全球最大兩個的經濟體，中美理應知道他們之間的是當今世界最為重要的雙邊貿易關係，亦是全球貿易經濟的重要一環。兩國應該展現得為謹慎、更有遠見和智慧，妥善處理貿易糾紛，因為這些糾紛直接影響的，將會是全球經濟的恢復性增長。 ▽

* 作者是國務院發展研究中心的產業經濟研究員

CEFRFC 官樂怡基金會教育中心
CENTRO DE EDUCAÇÃO DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA
RUI CUNHA FOUNDATION EDUCATION CENTER

INTRODUÇÃO À PROPRIEDADE INTELECTUAL E TECNOLOGIAS DA INFORMAÇÃO E COMUNICAÇÃO

12 HORAS
DATA: 3 MAI - 7 JUN 2018
DIA: QUIL.
HORAS: 18:30 - 20:30
INSCRIÇÃO: MOP 1190

PDAC Registration Code: 1710190270-0

FINALIDADE DO CURSO
Esta formação tem por objetivo a introdução, promoção e desenvolvimento dos conhecimentos sobre Propriedade intelectual e matérias relacionadas com a "Sociedade de Informação", tais como propriedade industrial, direitos de autor, comércio eletrónico, nomes de domínio, redes sociais, cibercrime, direitos de personalidade e proteção de dados, com vista a fomentar a melhor compreensão dos mecanismos e das figuras jurídicas vigentes no sistema jurídico em vigor na RAEM e a nível internacional, motivando o interesse dos formandos em desenvolverem os seus conhecimentos jurídicos nas referidas matérias.

INSCRIÇÕES & INFORMAÇÕES
Email: credim@fundacaoruicunha.org
Centro de Educação da Fundação Rui Cunha
Avenida do Paraíso Grande 75/B,C, Macau

Logos: FIC, CREAM, 特別專修課程計劃, CEFRC

PUB 廣告

我們現正招聘

我們是本澳一間媒體出版公司，現正尋覓

銷售及市場助理

(需會流利粵語及英文)

有意者請寄注明現時待遇及期望待遇的履歷至馬菲莉電郵：

filipa@plataformamacau.com

我們將嚴格處理所有申請，所收集的全部資料僅用作招聘用途。

PUB 廣告

變質的貿易

Quando o comércio azeda



馬努埃爾·卡法略·席爾瓦* MANUEL CARVALHO DA SILVA * | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

在經濟課堂上，尤其是從資深經濟學家身上，我知道早在資本主義化為現實前，在18世紀就有聰慧的哲學家思考這個概念。他們在構想的社會模式中清晰劃分了從事特定生產活動的個體和商人，認為這種社會將會是繁榮而和平的。他們同時認為商貿與戰爭和搶劫不同，前者是一種「甜蜜」的關係，人人都能以自己並非需要、但卻能夠生產出來的物品來換取需要卻無法生產的東西。

這些哲學家從每個國家都是商業社會的

APRENDI, NAS AULAS DE ECONOMIA E, EM PARTICULAR, COM ECONOMISTAS QUALIFICADOS COM QUEM TENHO TRABALHADO, QUE OS FILÓSOFOS ILUMINISTAS QUE NO SÉCULO XVIII PENSARAM O CAPITALISMO ANTES DE ELE EXISTIR IMAGINARAM UMA SOCIEDADE EM QUE O TRABALHO SE DIVIDIRIA ENTRE INDIVÍDUOS TORNADOS ESPECIALISTAS EM DETERMINADAS ATIVIDADES PRODUTIVAS E AO MESMO TEMPO MERCADORES.

Imaginavam essa sociedade não só próspera, como pacífica. Para eles, o comércio, ao contrário da guerra e da pilhagem, representava uma forma “doce” de relacionamento que possibilitava, a todos e a cada um, acesso aos bens de que necessitavam e não produziam, em troca do que produziam e não necessitavam para consumo próprio.

Dessa visão da sociedade de mercadores confinada a cada nação, os tais filósofos iluministas passaram rapidamente à imaginação do “funcionamento” do Mundo. Se cada nação se especializasse no que

思考角度出發，很快將有關思維擴展至整個世界的「運轉」。他們認為，一旦各國都專注生產更好和更為便宜的產品，每個國家就能利用多出的產品來換取別國的產品。根據這個邏輯，我們就會迎來繁榮與和平。

然而，如今我們眼見的是一觸即發的貿易戰。世界貿易組織總幹事本周已經對此發出多番警告。我們需要一個跟上變化的世貿組織來管理全球的國際承諾和鼓勵嚴肅和有效的雙邊關係。

特朗普固然可以徵收關稅，但此舉難免引起報復，而且會將我們置於不利的處境。一意孤行只會適得其反。要緩和目前的緊張局勢的話，我們就必須尊重所有

produz melhor e mais barato, trocando os seus excedentes pelo que outras nações produzem com igual vantagem, todos sairiam a ganhar. Assim teríamos prosperidade e paz.

Ora, vivemos hoje perante perigos de uma guerra comercial em gestação. O diretor-geral da Organização Mundial do Comércio (OMC) ainda esta semana deixou vários alertas. Precisávamos de uma OMC atualizada, capaz de gerar e fazer funcionar compromissos internacionais globais e de incentivar relações bilaterais sérias e profícuas.

Trump pode impor as tarifas que entender, mas as réplicas são inevitáveis e colocam-nos em “cenário ruim”. A imposição da sua ordem e verdade terá cada vez menos possibilidade de vingar e só teremos solução para as atuais tensões se houver respeito pelos direitos e interesses de todos, e se houver coragem para desmontar a crença no absolutismo das vantagens do livre comércio, interno e internacional. É preciso considerar o outro lado da moeda pois, como em tudo na vida, há limites para essas vantagens. Há custos não tidos em conta. Consideremos apenas três.

O primeiro é óbvio. O indivíduo especializado

人的權益，鼓起勇氣展示對於自由貿易絕對優勢的信念。正如硬幣總有兩面的，不能只能考慮其中一面，我們生活上遇到的任何事情的好處都是有限的，有些成本往往未被考慮。我們在此可以考慮三點。

第一點就是專攻單一生產活動的個體需要依靠他人來滿足需求，這點是顯而易見的。只要你的產品有其需求，你就可以在市場銷售勞動成果獲取所需，不過如果產品過時或市場上存在更有競爭優勢的同類產品，那麼你就會遇上麻煩。這個道理在國家身上同樣適用。無論是以出口原材料為主（例如一些前殖民地的經濟）、生產過時的工業產品，抑或是為了

numa única atividade passa a depender de todos os outros para satisfazer as suas necessidades. Enquanto a sua produção for procurada, pode obter aquilo de que necessita vendendo o fruto do seu trabalho no mercado. Mas se o seu produto se tornar obsoleto, ou passar a ser oferecido por outros com vantagem, então tem um problema. O mesmo aconteceria com um país. Especializado - seja em matérias-primas, como já aconteceu a algumas ex-colónias, seja em produtos industriais tornados obsoletos, seja em serviços com procura volátil, como nos pode suceder com o turismo -, um país torna-se vulnerável. Além disso, há imponderáveis, conflitos que interrompem fluxos comerciais. Seria sensato um país que abdicasse da capacidade de abastecimento alimentar? O segundo é menos óbvio. Assim como acontece com uma pessoa que se aperfeiçoa numa profissão, tornando-se ao mesmo tempo muito incapaz em tudo o resto, também um país pode perder saberes e capacidades com a especialização. Tal como nos ecossistemas, também numa economia a diversidade é condição de sobrevivência e de evolução.

O terceiro mais subtil ainda, mas não menos

不穩定的需求提供服務（例如能夠讓我們成功的旅遊業），這些定位都會令國家脆弱，畢竟世上還有一些無法估量、能夠打斷貿易的流動因素和衝突。到底一個國家放棄生產食物的能力是明智之舉嗎？

第二點則並非同樣明顯。就如一個人有很強的職業能力，卻在其它方面十分無能，一個國家也可能會失去它所專注的知識和技能。就像生態系統一樣，對一個經濟體來說，多樣性是生存和發展的條件。

第三點同樣重要，但是更加微妙。在一個明確分工的世界中，原材料和貨物必須經過運輸，有時還要經過很遠的距離。商品的價格包含了直接運輸的成本，但卻很大程度上忽略了環境成本。就地生產也許並非是最理想的做法，因為其生產成本可能會甚至比從另一個大陸進口還高。

我們進一步思考的話，就會發覺自由貿易的自由並非毫無約束。這種自由存在多種前設，而且強勢一方談判時往往會運用專利和知識產權等保護機制。憑藉這些機制，擁有先進技術的國家能在與第三方的競爭中得到保護。

披著自由主義信仰外衣的我們已經跨越了專業化和國際貿易的審慎界限。超越了這些約束、已經變質的「甜蜜」貿易或會化為一場由最不受歡迎的人物牽起的戰爭。 ▽

* 研究員及大學教授

importante. Num mundo especializado, as matérias-primas e as mercadorias têm de ser transportadas, por vezes a grandes distâncias. Os custos diretos dos transportes são incorporados no preço dos bens, mas os custos ambientais são, em larga medida, ignorados, pelo que se coloca a questão de saber se não seria preferível produzir localmente, mesmo quando os custos de o fazer são superiores aos de importar de outro continente.

A tudo isto acresce que no comércio dito livre, a liberdade é pouco livre. Além de julgamentos questionáveis sobre vários pressupostos dessa liberdade, existem sempre mecanismos de proteção impostos pela parte mais forte na negociação, nomeadamente patentes e direitos de propriedade intelectual, que têm como função proteger os países tecnologicamente mais avançados da concorrência de terceiros. Embalados nas crenças liberais, ultrapassamos os limites da sensatez na especialização e no comércio internacional. Para lá desses limites, o “doce” comércio azeda, podendo transformar-se numa guerra capitaneada pelas mais indesejáveis personagens. ▽

* Investigador e professor universitário

自由勝於審查

A liberdade é melhor do que a censura



安東尼奧·巴雷托 ANTÓNIO BARRETO* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



面對大型「社交網絡」營運商昭然若揭的濫用行為，人們喊出一個又一個關鍵字：「消滅」、「剝皮」、「禁止」、「審查」、「控制」和「規範」。這些關鍵字能夠安撫毫無疑心和本身品行良好的人，但營運商最後還是會繼續他們的生意。需求或多或少，反正就是一盤生意。

這些「網絡」迎合被迷惑的人的需要，創造消費需求（當然，這幾乎與所有其他需求一樣，都是人為的）。它們催生新的習俗和習慣，建立行為模式，背後的市場對人的巨大操縱能力，以及一股創造出誘惑性而無可抗拒的必須品的才能。

無論是臭名昭著的Facebook等較為著名的「社交」網絡，抑或是其他較為封閉、謹慎、專業或以興趣為導向的「網絡」都會留存下來。如今一些行為和習慣、教育和科學體系、藝術及資訊圈子和最重要的商業已經無法與這些「網絡」分割。它們的生存依靠全球數以億計人士的個人決定。這種聯繫一旦斷絕，「網絡」亦會隨之消失。對於這些「網絡」唯一已知的控制是來自專制政府，它們可以採取政治和技術手段，隨心所欲地作出過濾和審查。今時今日，企業和國家（正如現時所見，包括民主國家）亦已「跟隨」這種趨勢，刺探、記錄和觀察大眾。這或許就是當下盛行的制度。要禁制這些「網絡」嗎？只有獨裁統治才能

做到。要施加控制？可謂癡人說夢。這些「網絡」運營商在任何控制程序建立後，就能馬上研發出新的系統和「網絡」。要監控和壓制嗎？毫無疑問。首先，這些事情已經有人在做，人們或會知道、或會不知、又或不會介意，而國家和企業就算做了，它們也不會承認。其次，國家在這方面值得擁有與大眾對於運營商和企業般的信任。如果這種情況確實是一個問題的話，解決之道就是古老而神聖的自由，說的當然是在知情之下的自由。換言之，我們應該向人民提供作出決定的方法、公佈一系列清單，詳列危險所在、所牽涉的設施，以及不算明顯但實在運行的設備（人員定位、聯絡人名單、喜好清單、惡性和良性的活動等），同時告知大家應該擔憂甚麼、可以預

期甚麼、可以採取甚麼抵制措施、如何刪除應用程式、如何移除裝置……並且公布侵害和迫害人民的人士的名單。人人都要為自己作出決定。這些決定越是在知情的環境作出，就越理想。國家（以及報紙、電視、大學和私人協會……）可以列舉危機、解決方法、威脅和真空地帶。但每個人都應該有權就其惡習、缺點、德行、幸福和好奇心作出選擇，並且捍衛私隱。註冊Facebook會有何後果？應該如何避免被人透過手機、電腦和網絡跟蹤？為了讓人無法得悉你言行、去向和同伴身份，應該刪除哪個應用程式？這些問題將會協助消費者和人民。這亦即是說，我們應該要為每個人提供更好的方式，讓他們作出選擇、捍衛自由和自主。 ▽

PERANTE OS EVIDENTES ABUSOS COMETIDOS PELAS GRANDES OPERADORAS DE “REDES SOCIAIS”, ELEVA-SE O CLAMOR: MATA, ESFOLA, PROÍBE, CENSURA, VIGIA, CONTROLA E REGULA! SÃO ESTAS AS PALAVRAS-CHAVE QUE DESCANSAM OS INCAUTOS E OS VIRTUOSOS, MAS ACABAM POR PERMITIR AOS OPERADORES CONTINUAR A FAZER OS SEUS NEGÓCIOS, COM MAIS OU MENOS EXIGÊNCIAS, MAS NEGÓCIOS APESAR DE TUDO.

A verdade é que estas “redes” correspondem a objectos de sedução e criam necessidades de consumo (artificiais, pois claro, como praticamente todas as necessidades de consumo). Fomentam novos costumes e hábitos. Estabelecem padrões de comportamento. Resultam de uma enorme capacidade de manipulação do mercado e de um formidável talento para inventar necessidades sedutoras e irresistíveis. Estas “redes” vieram para ficar. Sejam

as mais conhecidas (as ditas “sociais”, a começar pelo famigerado Facebook) sejam todas as outras, fechadas, discretas, profissionais ou diletantes. Há comportamentos, hábitos, sistemas de educação e de ciência, circuitos artísticos e de informação e sobretudo negócios que já não dispensam as “redes”. Estas vivem das decisões individuais de centenas de milhões de pessoas que, no mundo inteiro, aderem e utilizam. Sem essa adesão, não há “redes”. O único controlo que se conhece é o exercido por governos ditatoriais, que têm os meios políticos e técnicos para filtrar e censurar como querem e entendem. Também existe o “acompanhamento” feito por empresas e Estados (mesmo democráticos, como se vê agora), que espiam, gravam e observam. É talvez este o sistema prevalecente. Proibir estas “redes”? Só as ditaduras. Controlar? Ilusão total. No dia seguinte ao estabelecimento de um qualquer procedimento, logo a seguir os operadores de “redes” inventarão outros sistemas e outras “redes”. Vigiar e regular? Fora de questão.

Primeiro, porque já se faz e ou as pessoas não sabem, ou sabem e não se importam, ou os Estados e as empresas que o fazem não confessam. Segundo, porque, neste capítulo, o Estado merece tanta confiança quanto os operadores e as empresas. A solução para este problema, se é que tem solução, é a velha e santa liberdade. Informada, pois claro. Por outras palavras: quem pode deve dar meios para que o cidadão decida. Informar e publicar listas exaustivas dos perigos, das faculdades concedidas, dos dispositivos que não estão explícitos mas que podem funcionar (localização das pessoas, listas de contactos, inventários de preferências, actividades viciosas e virtuosas, etc. ...) e dizer o que se deve rezear, o que se pode esperar, o que se pode fazer para contrariar, como se pode apagar uma app, como se pode não descarregar os dispositivos... Publiquem-se as listas dos intrusivos e dos que perseguem os cidadãos. Cada um decida por si. Quanto mais informado melhor. O Estado (e, já agora, jornais, televisões, universidades, associações privadas...) pode elencar os

perigos e as soluções, as ameaças e as vacinas. Mas deixem a cada um escolher os seus vícios, os seus defeitos, as suas virtudes, os seus prazeres e a sua curiosidade... E defender a sua privacidade. Ajudem cada um a saber às quantas anda e o que pode fazer... Há muito a fazer. Pelo Estado, pelos cidadãos, pelas associações, pelas universidades, pelos organismos de defesa dos consumidores... A palavra de ordem é avisar. Informar sobre as consequências e os efeitos, sobre os perigos e as ameaças. Que acontece a quem se inscreve no Facebook? Que se deve fazer para evitar ser perseguido pelo telemóvel, pelo computador e pelas redes? Que app se deve liquidar para que não saibam com quem se anda, a fazer o quê e aonde? Isso é que ajudaria o consumidor e o cidadão! Isso é que dava meios para escolher melhor, para defender a liberdade e para ajudar à autonomia de cada um. ▽

Por decisão pessoal, o autor do texto não escreve segundo o novo Acordo Ortográfico.

TRIBUTO A MACAU
《澳門頌》音樂會

13/04/2018 20h
PEQUENO AUDITÓRIO DO CENTRO CULTURAL DE MACAU
 澳門文化中心 小劇院
 Levantamento dos bilhetes na sede a partir de 20 de Março
 三月二十日起可於總部取票
 憑票免費入場
 Entrada gratuita mediante levantamento prévio de bilhetes
 查詢電話 Linha de Informações 2872 6828

表演嘉賓 Músicos: Tomás Ramos de Deus, Miguel Noronha Andrade, Paulo Pereira, Pan Ho, Ivan Pineda, João Rato, Isaac Achega, Manuela Oliveira e Diogo Santos

CASA DE PORTUGAL
 澳門基金會
 澳門音樂協會
 www.fmac.org.mo

VNL
VOLLEYBALL NATIONS LEAGUE WOMEN
FIVB

2018 澳門銀河娛樂國際排聯世界女子排球聯賽
 Liga das Nações de Voleibol Feminino da FIVB - Macao 2018, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment
 FIVB Women's Volleyball Nations League - Macao 2018 presented by Galaxy Entertainment Group

22-24/05/2018 澳門綜藝館 · Fórum de Macau · Macao Forum

22/05 16:30 泰國 VS 荷蘭	23/05 17:30 波多黎各 VS 荷蘭	24/05 17:30 泰國 VS 荷蘭
20:00 中國 VS 波多黎各	20:00 中國 VS 泰國	20:00 中國 VS 荷蘭

門票發售地點: Local de venda de bilhetes OK 銀河娛樂集團
 Ticketing outlet: OK 銀河娛樂集團 Only in Macau

大拍獎: 豪華晚宴、豪華晚宴、豪華晚宴
 Os espectadores do local poderão desfrutar de prémios, incluindo motocicletas, hotéis de luxo e outros prémios.
 Spectators of the venue can participate in lucky draws and win prizes including motorcycles, hotel accommodation and food and beverage vouchers.

www.macaovnl.com
 +853 2823 6363

Mikasa, Gerflor, Senoh

FIVB.COM

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonense e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos em voar que quisémos alcançar as estrelas, Este filme é um vislumbre do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 17/6

《今日瑞士設計展》

Hoje, Estilo Suíço

展覽由三位來自瑞士的策展人籌劃，分為「經典」和「當代」兩部分，展示了來自不同年代的二百五十件作品，涵蓋海報、書籍封面等平面设计，系統地梳理了瑞士設計的發展演變。除了獨具匠心的設計，作品的材質和製作工藝也充分展現設計師的巧思。策展人冀透過展覽向觀眾呈現煥然一新的瑞士當代平面设计。

瑞士設計於二十世紀五、六十年代開創了平面設計的先河，運用嶄新的排版和字體、鮮明的色彩和簡潔的幾何線條，成為當時別樹一幟的風格，並逐漸風行國際。直到今天，在瑞士設計師不斷創新的探索精神下，瑞士設計展現豐富多樣的面貌。

Organizada por três curadores suíços, a mostra reúne 250 obras de diferentes gerações e divide-se em duas partes: uma parte clássica e a parte contemporânea. Inclui cartazes, capas de livros, entre outro design gráfico, apresentando, de forma sistemática, a evolução do design gráfico suíço. As obras evidenciam a criatividade do design, mas também o engenho dos designers ao nível dos conceitos, das técnicas e matérias utilizadas nas obras. Os curadores esperam dar a conhecer ao público o design gráfico contemporâneo suíço através de um olhar totalmente novo.

O design suíço com papel pioneiro no campo do design gráfico, desde as décadas 50 e 60, e estilo singular utilizando composições e fontes inovadoras, cores vivas e linhas geométricas simples, tornou-se popular em todo o mundo. Atualmente, o design suíço desenvolveu uma apresentação rica e colorida graças ao espírito de inovação constante dos seus designers.

10h - 21h

塔石藝文館

Galeria Tap Seac

至 Até 21/4

變大高低加

Punacotheca,

Pintura e Ilustração

葡籍漫畫家馬榮達 (Rodrigo de Matos) 用「視覺文字遊戲」來形容自己最新的展覽作品。他說：「這些圖像幾乎總是對某些表達的字面解釋，卻在一定程度上實現了超現實主義。」馬榮達自2009年在澳門居住，這是在澳門舉辦的第二次個人作品展出。

Uma exposição de Rodrigo de Matos composta por pinturas que “são uma espécie de jogo de palavras visuais”, nas palavras do cartunista português.

“Imagens são quase sempre interpretações literais de certas expressões, que acabam em certo grau de surrealismo”, diz ele.

Rodrigo de Matos vive em Macau desde 2009 e esta é a sua segunda exposição individual aqui.

14h-19h (Fechado ao domingo) (逢週日休息)

澳門文化中心地下

14h-19h (Fechado ao domingo)

Centro Cultural de Macau, R/C

8/3 - 13/5

第一屆國際女藝術家澳門雙年展

Mulheres Artistas 1ª Bienal Internacional de Macau

整個展覽展出來自22個國家和地區共132位女性藝術家的作品，她們運用了豐富多樣的創作技巧來表達意念。展品包括繪畫、絲網版畫、素描、雕塑、裝置及錄像等，創作時期橫跨20世紀70年代至今。

展覽搜羅活躍於國際藝術界101位女性藝術家的作品。參展女性藝術家們來自不同地域和文化背景，屬於不同年代，年齡跨度近60歲。此外，藝博館展出精選約40件涵蓋20世紀70年代至今的作品，以10年為年代單位編排，可讓觀眾一窺藝博館對先鋒女性藝術家創作和藝博館為澳門藝術史的研究成果，展品中包括從她們的創作系列精選的作品，以及獲邀藝術家的大型創作。

雙年展冀能提升當代女性藝術家知名度，（重新）發現在澳門、內地及亞洲地區對於社會、文化有重要影響力的女性藝術家之創作。展覽亦呈現女性身份的多樣角色、對女性的多種理解以及超越性別差異的藝術實踐。

Uma mostra de 132 obras de artistas mulheres exprimindo-se num largo espectro de técnicas. Em exposição estão obras de pintura, serigrafia, desenho, escultura, instalação e vídeo, realizadas num período que se estende dos anos 70 até à atualidade e provenientes de 22 países e regiões.

Das obras agora expostas, 101 são de artistas em atividade e com currículo internacional, que expressam múltiplas sensibilidades e abordagens, e convidam ao conhecimento da arte viva feita hoje por mulheres, de várias origens geográficas e culturais e pertencentes a várias gerações—quase 60 anos separam a mais velha da mais nova.

Além disso, cerca de 40 obras são provenientes



do espólio do MAM, e apresentam parcialmente o trabalho de investigação que o museu tem desenvolvido sobre o contributo de mulheres pioneiras para a história de arte de Macau, incluindo instalações de grande escala tanto da sua coleção, como de artistas convidadas.

Esta iniciativa pretende contribuir para uma maior visibilidade das artistas mulheres no mundo contemporâneo, para uma (re)descoberta da arte de mulheres que tiveram um papel social e culturalmente significativo em Macau, na China e na Ásia. E, ainda, dar voz às diversas formas de se ser mulher, aos vários entendimentos do feminino e a práticas artísticas que transcendam as diferenças de género.

上午10時至晚上7時

藝術博物館三樓

10h-19h

Museu de Arte de Macau, 3º piso

至 Até 15/4

賞金尋龍

The Dinosaur Hunt

是次展覽引進增強現實(AR)和虛擬實境(VR)技術，令你猶如置身史前恐龍時期！觀眾身處虛擬的史前景觀，挑戰遭到恐龍追逐的部落生活。超現實的體驗逼真呈現由恐龍主宰地球的史前世界。

Uma exposição itinerante de dinossauros que combina uma série de imagens em realidade virtual com estações de última geração destes animais extintos. Os visitantes são levados a “sobrevoar” uma paisagem pré-histórica virtual e desafiados a escapar de uma horda de dinossauros ultra-realistas, que transformam esta divertida experiência numa aventura educacional.

新濠影匯

Studio City Macau



戶外節目 AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN



「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levaras crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

13/4
琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria

18h

14/4
親子畫畫工作坊 Rhys Lai
Rhys Lai Painting Workshop
for Parents and Children

15h

20/4
琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria

18h



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
4月13日至30日
De 13 a 30 de Abril

神奇女郎 Uma Mulher Fantástica

13-14/4
21h30

心動120 120 Batimentos Por Minuto

14/4
16h30

痕跡 As memórias

14-15, 21-22, 28-29/4
12h, 14h30



雙親不相愛 Sem Amor

15, 17-22/4
16h30, 19h30, 21h30

死無對證 O Hóspede Invisível

22, 24-26, 28-29/4
16h30, 19h30, 21h30

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
第九屆聲音與影像大比拼
國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHOTS

SHORT FILM COMPETITION
短片比賽
PRIZES UP TO 獎金總額達
MOP 74,000

Deadline 截止日期
16/06
2018

VOLUME

MUSIC VIDEO COMPETITION
音樂影片比賽
PRIZE OF 獎金
MOP 10,000

Deadline 截止日期
20/08
2018

www.soundandimagechallenge.com

Organizers 主辦單位: CREATIVE MACAU

Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA

Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區旅遊發展局 TURISMO DE MACAU

Main Media Partner 主要傳媒夥伴: 澳門廣播電視有限公司

Sponsors 贊助單位: 澳門日報, 澳門電台, 澳門廣播電視, 澳門旅遊局, 澳門基金會, 澳門科學館, 澳門圖書館及資訊中心, 澳門青年中心, 澳門婦女聯合總會, 澳門中華總商會, 澳門中華總商會, 澳門中華總商會

Media Partners 傳媒夥伴: 澳門日報, 澳門電台, 澳門廣播電視, 澳門旅遊局, 澳門基金會, 澳門科學館, 澳門圖書館及資訊中心, 澳門青年中心, 澳門婦女聯合總會, 澳門中華總商會, 澳門中華總商會, 澳門中華總商會

slc@creativemacau.org.mo

廣告



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劉曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大叢報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

習近平強調開放，古特雷斯聚焦中方多邊主義角色 Abertura e multilateralismo em Pequim

或 家主席習近平本周在海南舉行的博鰲亞洲論壇發表主旨演講，其中承諾降低汽車進口關稅，並且繼續開放內地市場和改善外國企業在華的經營條件。

在特朗普激起針對中國的貿易戰，導致全球貿易緊張之際，習近平承諾放寬外資參與內地金融和銀行體系，並且加強知識產權保護，保證「中國開放的大門永遠不會關上」。

同場的聯合國秘書長古特雷斯指出，全球化為經濟、貿易、技術和人類生活帶來許多益處，但同時需要更加公平地分配資源。

習近平出席論壇前在北京會見古特雷斯，重申維護聯合國權威和地位是中國外交的一項基本政策。習近平指中國主張大小國家一律平等，同時認為大國要承擔起應有的責任。「多邊主義的要義是謀求各國協商和合作，首先是與大國合作。」

古特雷斯確信中國將會在國際關係中發揮更大的影響力，感謝中方長期對聯合國事業的大力支持和在多邊機構發揮的重要作用。他指中國已成為多邊主義最重要的支柱和促進世界和平與發展不可或缺、值得信賴的重要力量。▼



O Presidente comprometeu-se esta semana a reduzir os impostos sobre a importação de automóveis, a abrir mais o mercado chinês e a melhorar as condições para as empresas estrangeiras. A vontade ficou expressa no discurso inaugural do Fórum Boao, também conhecido como o “Davos asiático”, que se realizou pela sétima vez na ilha de Hainão, sul da China.

Num momento de alguma tensão no comércio mundial, devido ao conflito desencadeado pelo Presidente norte-americano, Donald Trump, contra a China, Xi Jinping prometeu que o país irá abrir os sistemas financeiro e bancário à participação estrangeira e proteger melhor os direitos de propriedade intelectual.

“A China não se fechará e irá abrir-se ainda mais”, assegurou Xi.

Presente no fórum, o secretário-geral da ONU, o português António Guterres, lembrou que a globalização “é universal e trouxe vários benefícios, como a integração económica e o comércio”, ajudando a reduzir a pobreza mundial, mas alertou para a necessidade de uma distribuição mais justa dos recursos.

A anteceder a presença em Boao, Guterres tinha-se reunido com Xi em Pequim, onde ouviu o líder chinês reafirmar que é política básica da diplomacia chinesa garantir a autoridade mundial da ONU e a grandeza da organização.

Xi lembrou que a China acredita que todos os países, sejam grandes ou pequenos, são

iguais, e que os maiores devem assumir as suas responsabilidades.

“A essência do multilateralismo é promover consultas e cooperação entre todos os países, especialmente entre as grandes potências”, destacou.

Na ocasião, Guterres mostrou-se convencido de que a China terá no futuro um papel maior nas relações internacionais e agradeceu a Pequim o longo apoio à ONU. Salientou o desempenho do país asiático nas instituições internacionais, considerando que a China se tornou num importante pilar do multilateralismo e uma força indispensável e confiável para promover a paz e o desenvolvimento mundiais.▼

吳愛華將任中葡論壇副秘書長 Glória Batalha Ung nova secretária do Fórum Macau

根 據澳門電台報導，澳門貿易投資促進局執行委員吳愛華將於下月接替陳敬紅出任中葡論壇常設秘書處副秘書長（澳門特區指派）。在陳敬紅於2015年離開貿促局後，吳愛華開始擔任現時於該局的職務。▼

A partir do próximo mês, Glória Batalha Ung passa a ser a secretária-geral adjunta do Fórum Macau, segundo noticiou a TDM - Rádio Macau. Glória Batalha Ung vai substituir Echo Chan. Até agora estava como vogal executiva no Conselho de Administração do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau e vai continuar no cargo que ocupa desde 2015 – na sequência da saída de Echo Chan –, em acumulação de funções.▼

澳門期望吸引投資者 Macau quer atrair investidores

澳 門經濟財政司司長梁維特本周在博鰲亞洲論壇表示，特區要發揮歸僑僑眷的資源優勢，特別是利用澳門精準聯繫內地與葡語系、歐盟、東盟等國家的優勢。他又提到澳門要發揮中西文化交往歷史悠久的優勢，可以協助大灣區吸引外國投資和開拓其他國家和地區的市場。▼

中國企業於國際特赦組織發表報告後更改採砂位置 Mineira chinesa muda local de operações após relatório da AI

或 國際特赦組織早前指出中國企業海域（莫桑比克）礦業公司在莫桑比克北部納貢哈村（Nagonha）違法採礦，影響當地住宅區的排水系統，導致五十戶的住宅在雨季被摧毀。公司否認有關指控，但將其重型採砂業務轉移至更加遠離社區的地方。▼

A empresa chinesa Haiyu Mozambique Mining, visada pela Amnistia Internacional (AI) por violação de leis numa exploração mineira em Nagonha, norte de Moçambique, diz que o problema está ultrapassado. Segundo a AI, as operações da empresa afetaram

o sistema de drenagem numa zona residencial, originando a destruição de meia centena de casas durante a época das chuvas. A empresa negou, mas transferiu as operações – exploração de areias pesadas – para um ponto mais afastado da comunidade.▼

O secretário para a Economia e Finanças afirmou esta semana que o território deve potenciar a sua história para fazer a ligação entre a China, os países de língua portuguesa, a União Europeia e sudeste Asiático. Numa intervenção no Fórum Boao, na província de Hainão, Lionel Leong disse que Macau pode ajudar a atrair investidores estrangeiros para a região Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e a conquistar mercados em outros países e regiões, devido à relação histórica entre as culturas oriental e ocidental.▼